

57



John Carter Brown  
Library  
Brown University

# VOCABULAIRE

DE LA

# LANGUE TZOTZIL

PAR

LE C<sup>te</sup> DE CHARENCEY

MEMBRE DE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES, ARTS ET BELLES-LETTRES  
DE CAEN

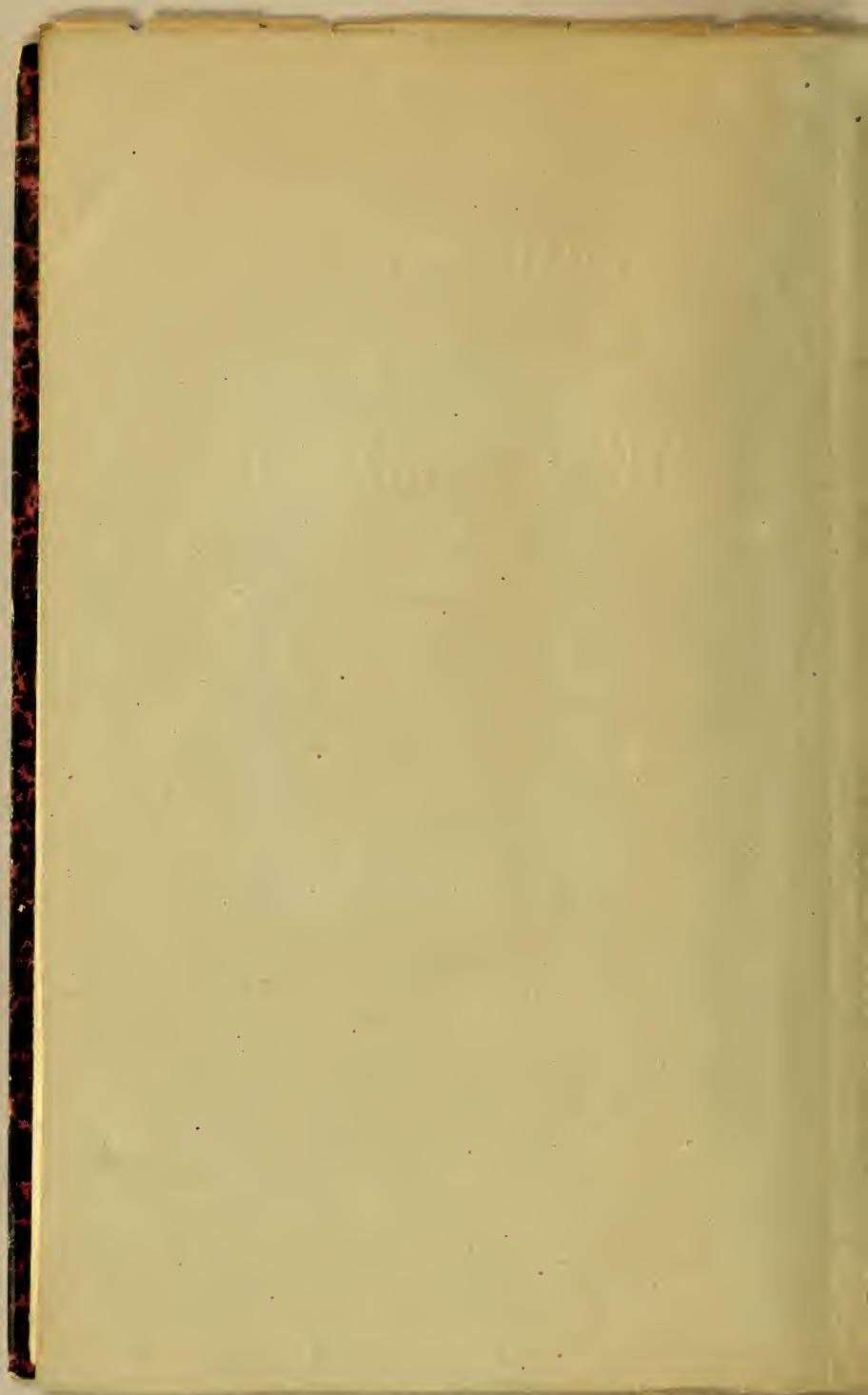


CAEN

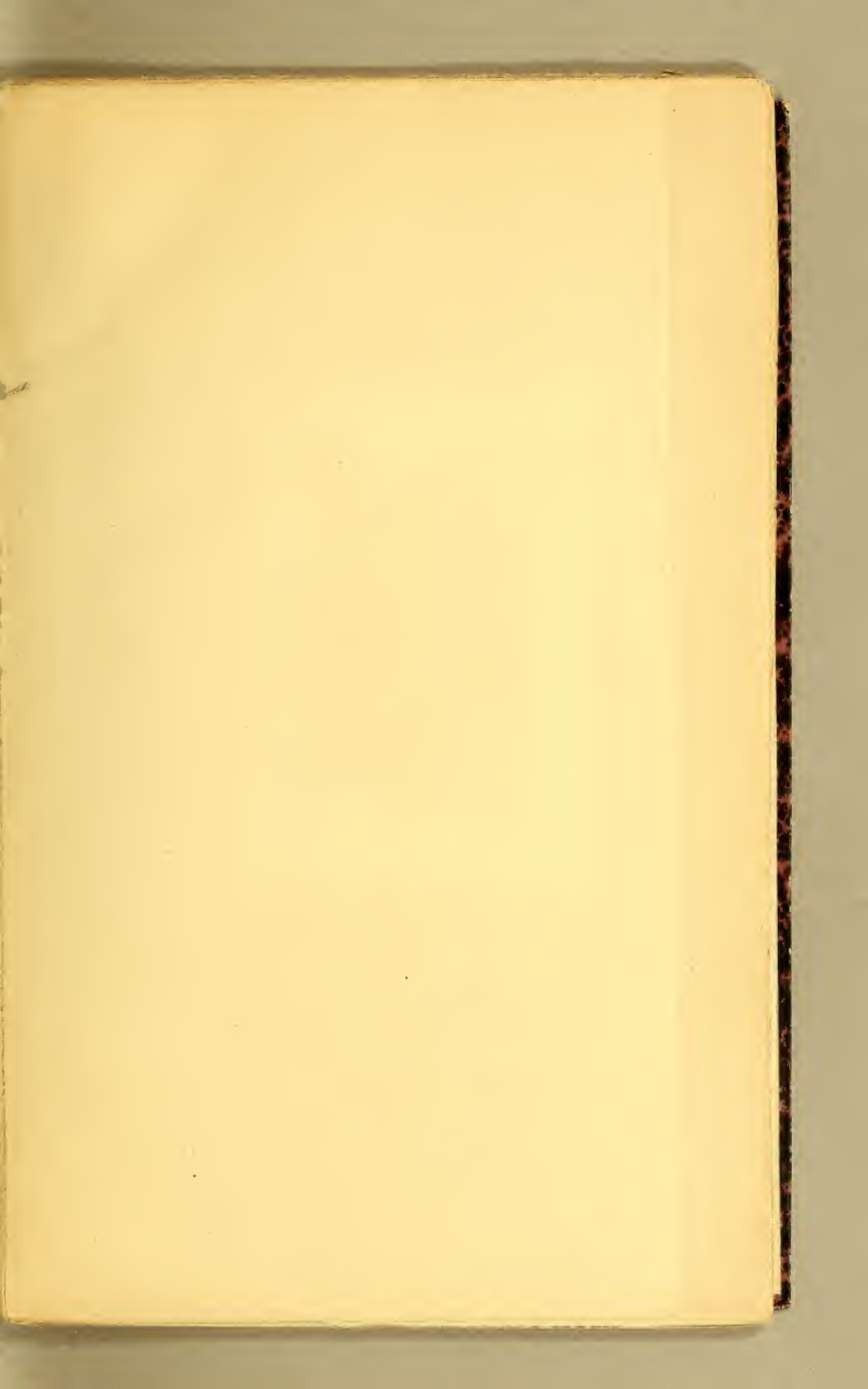
IMPRIMERIE F. LE BLANC-HARDEL

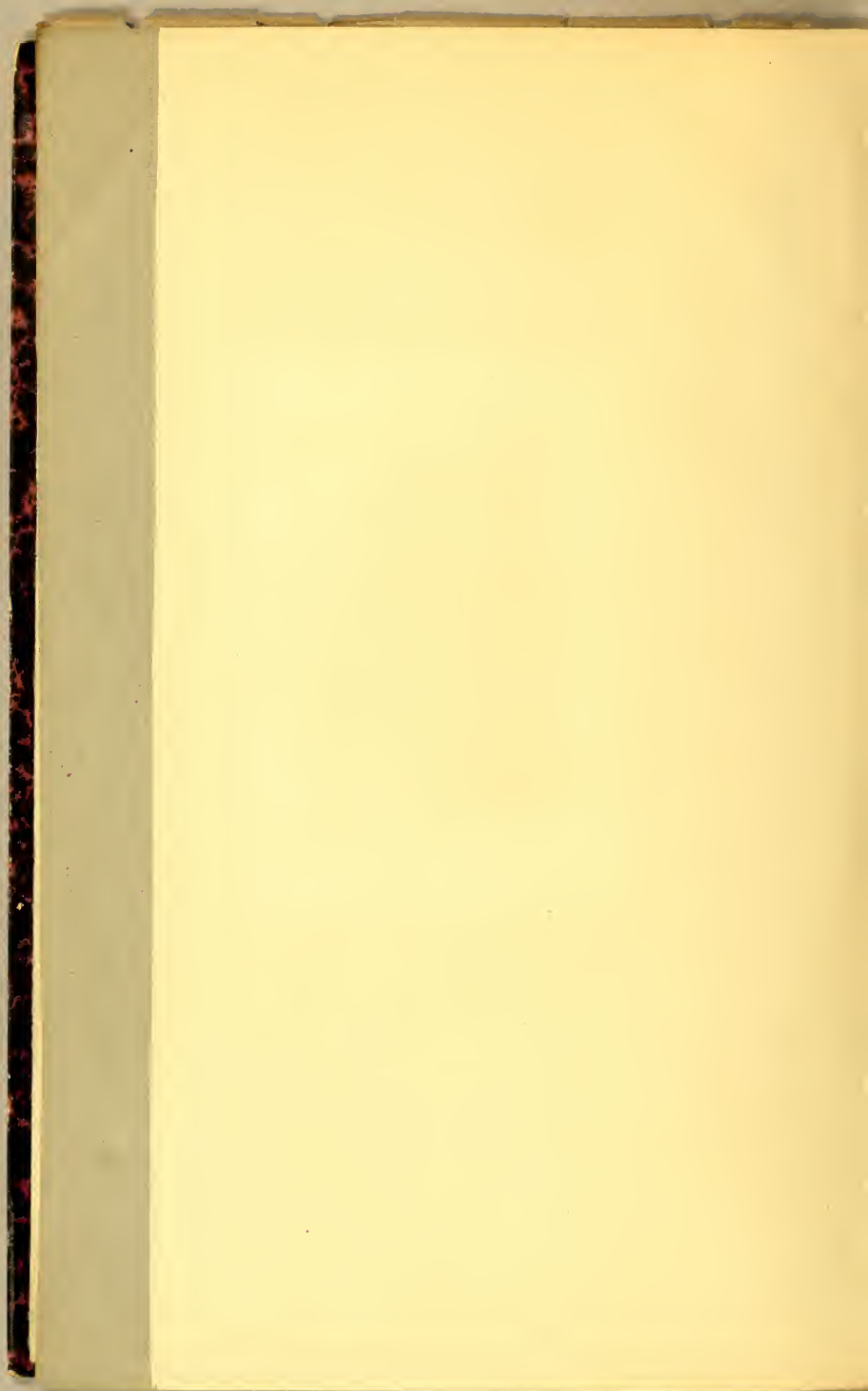
RUE FROIDE, 2 ET 4

—  
1885









# VOCABULAIRE

DE LA

# LANGUE TZOTZIL

PAR

LE C<sup>te</sup> DE CHARENCEY

MEMBRE DE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES, ARTS ET BELLES-LETTRES  
DE CAEN



CAEN

IMPRIMERIE F. LE BLANC-HARDEL

RUE FROIDE, 2 ET 4

1885

---

*Extrait des Mémoires de l'Académie nationale des Sciences ,  
Arts et Belles-Lettres de Caen*

---

JCB



# VOCABULAIRE

DE

## LA LANGUE TZOTZIL

---

Le Tzotzil, parlé dans une partie du Chiapas, peut-être considéré comme un simple dialecte du Quelène, dont le Tzendale constituait l'autre dialecte. Les Indiens Tzotzils, litt. « Chauve-Souris » habitaient les environs de l'antique et célèbre *Tula* de la légende Votanide, qui subsiste encore aujourd'hui sous le nom de Ciudad-réal de Chiapas. Leur métropole *Zotzil-ha* ou « maison des Chauve-Souris » n'est autre chose que le *Cinacantan* des géographes modernes. Les Tzotzils semblent avoir été vassaux de l'ancien royaume de *Xibalba*, dont la métropole pourrait bien être identique à la ville de *Xicalanco*, sise près de la lagune de Terminos.

Rien ou à peu près, à notre connaissance, n'a encore été publié sur la langue et le vocabulaire

Tzotzil. Nous croyons donc être agréable au lecteur en lui donnant ici le fragment d'un dictionnaire Espagnol-Tzotzil. Il est tiré d'un manuscrit du Père Don Manuel Hidalgo, et nous en possédons une seconde copie que nous devons à l'obligeance de M. Téodbert Maler. Il la fit faire au Mexique même, en 1877, par les soins du Père Don José Maria Sanchez. Les deux exemplaires du même texte offrent quelques variantes provenant peut-être de ce que tous deux ont été extraits d'un même original, lequel, sans doute, ne sera pas parvenu en Europe.

## A.

Abajo; <i>voy.</i> Humiliado.	Abatir (à otro); <i>Olontez.</i>
— Allá abajo; <i>Ta olon.</i>	Abeja; <i>Chab</i> — Commun;
— Muy abajo. <i>Ipolonil humal; Olontichum.</i>	<i>Chanubchab</i> — La mejor; <i>Aghauchab</i> —
Abarcada (Cosa); <i>Mopbil, michbil.</i>	La que pica; <i>Ichvuinic.</i>
Abarcador; <i>Mopoghel, michoghel.</i>	Abertura; <i>Ghatbil.</i>
Abarcadura; <i>Michogelal.</i>	Abierta (cosa); <i>Ghambil; Ghamà.</i>
Abarcar; <i>Ghnop; ghnuch.</i>	Abierto; <i>Ghatal.</i>
— Otra cosa, que es traiendo; <i>Ghghapui</i> (activo).	Ablandar (se); <i>Cunigh</i> (neutro); a otro (activo); <i>Cunightez</i> , — algo entre los dedos; <i>Pichulay</i> (activo).
Abatido (hombre); <i>Olon-tezbil vuinic.</i>	Abogado; <i>Ghcop.</i> — Mi
Abatido; <i>Ghitzintezbil</i>	abog; <i>Caghcop.</i> — Tu

- abog : *Avuaghcop.* —  
 Abog : de aquel : *Yaghcop.*  
 Abrazado (luchando) ;  
*Meybil, Petbil.* — (Con  
 fuego) ; *Chicbil, cacbil.*  
 Abrazamiento ; *Petbil.*  
 Abrazar (amorosamente) ;  
*Ghmey* (activo) — lu-  
 chando ; *Ghpet* (ac-  
 tivo).  
 Abrir ; *Gham* (activo). —  
 (Se, hendiendo como la  
 madera o la tierra) ;  
*Ghat.*  
 Abuela ; *Chichil* — Mia  
 ab. *Ghchich* — Tuya ab.  
*Achich.* — Suyá ab.  
*Zchich.*  
 Abuelo ; *Moltotil* — Mi  
 ab. *Ghmoltot* — Tu ab.  
*Amoltot* — Su ab.  
*Zmoltot.*  
 Acà, alli, allà ; *Tey* —  
 Llega aquí ; *Latiy* —  
 Alla voy ; *Tey Xibat.*  
 Acabamiento ; *Laghem,*  
*Laghobil* — *Taz laghem*  
 Acabarse ; *Lagh* (neutro)  
 — Acabar a otro ; *La-*  
*ghez* (activo).  
 Acabarse ; *voy.* Agotarse.
- Acabada* (cosa) ; *Laghel.*  
*Acarrear* ; *Ghquichai.* —  
 Acarreamiento ; *Ghqui-*  
*chtalet.*  
*Acechador* ; *Pacultavua-*  
*negh, Pacubtavuanegh.*  
*Acechar* ; *Ghpacubtay.*  
*Acercado* ; *Nopoghezbil.*  
*Acercarse* ; *Nopogh* ; *No-*  
*chogh.* — Acercar a  
 otro ; *Ghnopoghpez,*  
*Ghnochoghez.*  
*Achicado* ; *Bictaghezbil.*  
*Achicarse* ; *Bictagh* (neu-  
 tro) ; *Bictaghez* (activo).  
*Achiote* ; *Hoox.*  
*Aclarar* (el día en la ma-  
 drugada) ; *Zacubotzil.*  
 — (En tal tiempo) ;  
*Ta zacubotzil.*  
*Acompanar* ; *Ghxupay.*  
 (Neutro o activo).  
*Acordar* (a otro) ; *Ghma-*  
*vey.* — Acord. se ; *Ghnd*  
 (activo) ; *Xultacolon-*  
*don* ; *Ghnatacolondon.*  
*Acostado* ; *Tzeel* ; *Chotoh* ;  
*Metzel.*  
*Acosado* (cansando a  
 otro) ; *Lubiezbil.*  
*Acosar* (cansando a otro) ;  
*Ghnubez.* (Activo).

- Acoseado; *Tecbil*.  
 Acosear; *Ghtec*.  
 Acostarse; *Metzey*. (Neutro).  
 Adelgazado; *Ghayub-tezbil*.  
 Adelgazarse; *Ghayub* (neutro); *Ghayubtez* (activo).  
 Adeudado (estoy); *Betaghbiloy hoon*.  
 Adeudarse; *Betegh* (neutro).  
 Adobado; *Pacambil*; *Pacambil*.  
 Adobar; *Ghpacan* (activo).  
 Adobe; *Xamit*.  
 Adobera; *Pacob Xamit*.  
 Adonde; *Buy*. — A. quiera; *Buyuc*.  
 Adorado (Dios sea); *Quexbiluc Dios*.  
 Adorar; *Ghquex* (activo).  
 Afeitador; *Ghozoghel*.  
 Afeitar (con navaja); *Ghoz*.  
 Afligirse; *Gheac vuocol* — Interioramente; *Gheac icti colondon*.  
 Aflojado (Algo esta); *Chopoloy*.  
 Aflojar; *Ghchop*, *Ghchopoghez* (activo).  
 Afrenta; *Quexlal*.  
 Afrentarse; *Quexau* (neutro). — A. (a otro); *Quexlaltez*.  
 Agotarse; *Tup*; *Lag* (neutro); *Tupéz*, *Laghez* (activo).  
 Agraz; *Tzutzu*.  
 Agua; *Hoo* — caliente; *Quxin hoo*. — Fria; *Ziquil hoo*. — Bendita; *Chul hoo*. — Clara; *Zakal hoo*. — Sucia; *Papaz hoo*. — Turbia; *Tutul hoo*.  
 Aguijar; *Anilagh* (neutro); *Anilagham* (imperativo).  
 Aguja; *Tzicobtaquin* — de arrial; *Tziconcau* — Alsastre; *Tziconvuiuc*.  
 Ahijado; *Otoltil*.  
 Ahijar (el hombre); *Ghaichnatay*. (la muguer.); *Ololotay*.  
 Ahora (poco se fue); *Ghtuc tanà*, *Ybat* — y mejor; *Tanà nox ybat*.  
 Ahorcado; *Milbil*.  
 Ahorcar; *Gmil* (activo).

Ahumado; <i>Chailtic</i> .	Alcanzar; <i>Ghtoy; Ghtoyez</i> (activo).
Ahumarse; <i>Chailub</i> (neutro)—el humo; <i>Chayel</i> .	Alegrarse; <i>Nichimag</i> ;
Airado (hombre); <i>Ipcacal</i> <i>vuinic</i> .	<i>Muibag</i> (neutro) — à otro; <i>Gnichintaz; Gmuidbaghez</i> (activo).
Aire; <i>Hic, ich.</i> — del Oriente; <i>Anebal ich.</i> — del poniente; <i>Mucbal ich.</i> — del norte; <i>Quinabal ich, quinubal ich.</i>	Alegremente; <i>Nichimil</i> .
Ajuntado; <i>voy. Junto</i> .	Alegria; <i>Nichimaghel</i> .
Ajuntamiento; <i>Tzoblegh, tzoblagh</i> .	Alisada (cosa); <i>Chulul</i> .
Ajuntarse; <i>Tzobog</i> (neutro); <i>Tzoboghez</i> (activo).	Alisar; <i>Gchululay</i> (activo).
Ala (de ave); <i>Xicmut</i> .	Allanar; <i>Gpacham</i> (activo) — allanarse; <i>Xipachagh</i> (neutro).
Alabado; <i>Utzilabil</i> .	Alli; <i>voy. Acà</i> .
Alabanza; <i>Utzilal</i> .	Alma; <i>Chulelil</i> .
Alabar; <i>Utzilaal</i> .	Almohada; <i>Tzanghol</i> .
Alacran; <i>Tzecchon</i> .	Almuaza; <i>Ghachomchigh</i> .
Alargarse; <i>Natigh</i> (neutro); <i>Natighez</i> (activo).	Almorzar; <i>Quinoghelvuc</i> .
Alboreada; <i>Zacubel ozil</i> .	Almuerzo; <i>Quinoghelvucil</i> .
Alborear (el dias); <i>Zacumozil</i> .	Allà, <i>voy. Acà</i> .
Alborotador (Hombre); <i>Cuculvuanegh</i> .	Allegados, <i>voy. Amigos</i> .
Alborotar; <i>Cululez</i> (activo).	Allegarse; <i>Xitaltal</i> .
Alboroto; <i>Culul</i> .	Alterarse; <i>Xitoy colondon</i> — el miembro, <i>Xbal yat; Xlic yat</i> .
Alcanzado; <i>Tabil</i> .	Altura; <i>Natil; Natiquil</i> — de monte; <i>Bauitz; Natiluitz</i> .
	Amanecer (el dia); <i>Xpatag</i>



- ozil; Zacubel ozil* — Al amanecer; *Iclum alozil*.  
 Amansado; *Yamaghezbil*.  
 Amansarse; *Yamag* (neutro) — *Yamagez* (activo).  
 Amante; *Ghalalel*.  
 Amargo; *Chà*.  
 Amargura; *Chaabil*.  
 Amargarse; *Xichaub*.  
 Amenazador; *Xiutez-vuanegh*.  
 Amenazar; *Gxiutez* (activo).  
 Amiga; *Aghmul*—buena; *Quixquelmal*.  
 Amigos; *Tacal; Tequel; Napal; Nochol*.  
 Amontonarse; *Butzuy; Tzubui* (neutro). — A. (a otros); *Ghtzuban*.  
 Amar; *Ghalal, Ghalalin*.  
 Amparador; *Magpatiegh*.  
 Amparar (Poniendose en medio); *Gmacpati*. — (defender o ayudar); *Colday; Coldayez* (activo).  
 Amparo; *Coldayel*.  
 Añadir; *Ghehuc. Ghchaquez* (activo).  
 Ancho; *Muezpopol*.
- Anciano (Viejo); *Mool; Porruinic*.  
 Andanza; *Beel*.  
 Andar; *Gbeen; Ghbehentez* (activo).  
 Angosto; *Chucul*, — Lugar ang. *Chuclel lumal*, — Camino ang. *Chuculbeel*.  
 Año; *Abil*. — A. pasado; *Batel abil*. — A. futuro; *Talel abil*.  
 Anillo; *Ixtalal*.  
 Anteayer; *Changhey*.  
 Antes; *Vay*.  
 Antiguamente; *Vuonei*.  
 Antiguo; *Poco*.  
 Antojarse (o desear); *Ghecupin*.  
 Apagado; *Tupbil*.  
 Apagador; *Tupoghel*.  
 Apresurada (palabra); *Zobalcop*.  
 Apresurarse; *Zobzobo*.  
 Apretado; *Michbil*.  
 Apretadura; *Micholal*.  
 Apretar; *Mich, michez* (activo).  
 Aquel; *Alumè, alumeto*.  
 Aquí; *Litò, liy*.  
 Arbol; *Tee*.  
 Arboleda; *Tectie*.

- Arder; *Tzan, Til* (activo).  
 Ardor; *Tzunel; Tilel*.  
 Ardido; *Tilbil*.  
 Arena; *Ghiy*.  
 Arenal; *Ghitiqul*.  
 Argamasa; *Captan; captabiltan*.  
 Arrancar; *Gbul*.  
 Arrasado; *Pitzbil; Bulbil*.  
 Arrasar; *Pitz* (activo).  
 Arrebatado; *Pogbil*.  
 Arrebatarse; *Gpog* (activo).  
 Arrepentirse; *Zutyolondon* (Es el modo de explicar esto).  
 Arriba; *Acol*. — Esta a...  
*Oyta acol*. — Voy a...  
*Xi bat ta acol*.  
 Arrimado; *Calabil*.  
 Arrimarse; *Xicán* (neutro). — *Ghcalandez* (activo).  
 Arrodillado; *Queghel*.  
 Arrodillarse; *Queglay* (neutro). — *Queglayez* (activo).  
 Asaeta; *Yalbayel*.  
 Asaeteado; *Yalbaibil*.  
 Asaetearse; *Yalbay* (activo).  
 Así; *d; ta* (preposicion = así).
- Así; *Ech; Echiuc* (adverbio). — Así quiza es;  
*Ehc vuan*. — No se si es; *Mugna me ech*.  
 Asiento; *Naclebal*.  
 Atado; *Chucbil*.  
 Atadura; *Chuquíl*.  
 Atajada; *Cupenal, ghomezabal, emcuc*.  
 Atar; *Gchuc; gchunquez* (activo).  
 Atencion; *Cailé*.  
 Atender; *Gcay* (activo);  
*Xay*.  
 Atole; *Il*. — A. de pan;  
*Caxlan iil*.  
 Atropellado; *Netbil*.  
 Atropellar; *Gnet*.  
 Aunque; *Picil*. — Aunque  
 Ballas o no ballas; *Me xabat, me mu xabat picil*.  
 Avaricia; *Tuhtilal*.  
 Avariento (Hombre); *Tuhtilvunic*.  
 Ave (generico); *Mut*.  
 Avergonzado; *Quexbil*.  
 Avergonzarse; *Xiquexau, N. ghaquexalez* (activo).  
 Avergonzarse; *Quexau* (neutro).

Avisada (cosa); <i>Nacbilvaa</i> .	tro); <i>Chabaghez</i> (activo).
Avisado; <i>Nacaghibal</i> .	Ayuno; <i>Chabaghel</i> .
Avisar; <i>Ghnacay</i> (activo).	Ayuntamiento; <i>Tzobleg</i> .
Ayer; <i>Vuolghei</i> .	Ayuntarse; <i>Tzoboggh</i> (neutro); <i>Tzoboghez</i> (activo).
Ayuda; <i>Coldayel</i> .	Azotado; <i>Maghbil</i> .
Ayudador; <i>Coldavuanegh</i> .—Mi ayud; <i>Caghcoldavuanegh</i> . — Tu ayud; <i>Avualcoldavuanegh</i> .	Azotar; <i>Ghmas</i> (activo).
Ayudar; <i>Coldai</i> (neutro); à otro; <i>Coldagez</i> .	Azadon; <i>Ghoblum</i> ; <i>Bogholum</i> .
Ayudar; <i>voy</i> . Amparar.	Azote; <i>Maghel</i> .
Ayunar; <i>Chabagh</i> (neu-	Azuela (Instrumento de carpintería); <i>Anayobte</i> .

## B.

Bacin; <i>Tzanebal pim</i> .	Bañado; <i>Tintezbil</i> .
Bailador; <i>Acotvuaneg</i> .	Bañarse; <i>Natin</i> . — B. a otro; <i>Tintez</i> .
Bailar; <i>Acotag</i> , <i>acotagez</i> .	Bañarse; <i>Ghcatintez</i> (activo); <i>Ncantin</i> . N.
Baile (hacer bailar...); <i>Acot</i> .	Banco; <i>Naclebal</i> .
Baja (tierra); <i>Olontic lum</i> , <i>olontic otzil</i> .	Banco; <i>Naclebaltè</i> .
Bajarse; <i>Yal</i> , <i>Yalez</i> (activo).	Baño; <i>Puz</i> .
Bajo; <i>Olon</i> .	Barba; <i>I'zim</i> — Mi barba, <i>Quizim</i> .
Baldonar; <i>Gcut</i> (activo).	Barbadura; <i>Zotzilzim</i> .
Bambalearse; <i>Nic</i> . — hacer bambalear, temblar; <i>Niquèz</i> .	Barbero, <i>voy</i> . Afeitador.
	Barredor (Hombre); <i>Mezogel vuinic</i> .

Barrer; <i>Mez</i> (activo).	Bobo; <i>Bol</i> .
Barrido; <i>Mezbil</i> .	Bola; <i>Bolbol</i> .
Basta; <i>Anox</i> .	Bolza; <i>Chuib</i> .
Batida (cosa); <i>Pucbil</i> ; <i>Butzbiloy</i> .	Bondad; <i>Utzilal</i> .
Batir; <i>Ghpuc</i> (activo). — <i>Xabutz</i> .	Bordon; <i>Namtè</i> .
Beber; <i>Uch</i> (activo).	Borrachera; <i>Yacubel</i> .
Bebida; <i>Uchulil</i> — de a- gua; <i>Uchum hoo</i> .	Borracho (hombre); <i>Ya- cubvuinic</i> .
Bendecir; <i>Chulelay</i> (ac- tivo).	Borrado; <i>Tupbil</i> .
Bendicion; <i>Chulel</i> , <i>Chu- yel</i> .	Borrarse; <i>Xitup</i> (neutro). B. a otro; <i>Ghtupetz</i> (activo).
Bendito; <i>Chulbil</i> .	Brevemente; <i>Comzom</i> .
Besar; <i>Cutzi</i> . — Besale los pies; <i>Butzò zyoc</i> .	Brotar; <i>Lup</i> (activo).
Beso; <i>Cutzilel</i> ; <i>Butzil</i> .	Brujería; <i>Guallagel</i> .
Bien; <i>Utz</i> — Bien está; <i>Utzucoy</i> .	Brujo; <i>Guallagh</i> .
Bienaventurado; <i>Utzun- tezbil</i> .	Bueno; <i>Utz</i> .
Bienhecho; <i>Utzpazbil</i> .	Buba; <i>Xuil</i> .
Bienhechor; <i>Utzucpazo- ghel</i> .	Buboso (hombre); <i>Xuil vuinic</i> .
Blancura; <i>Zaquilal</i> .	Bulto; <i>Coghol</i> .
Blanco; <i>Zac</i> — Hombre bl... <i>Zaquilvuinic</i> .	Burla; <i>Taghimol</i> .
	Burlar; <i>Tagim</i> (activo).
	Burlon; <i>Lolo</i> , <i>lolovui- nic</i> .
	Buscada; <i>Zacbil</i> .
	Buscar; <i>Ghza</i> (activo).

## C.

Cabal; <i>Tzacal</i> .	Cabello; <i>Tzotz</i> .
------------------------	-------------------------

- Cabeza; *Gholil*.  
 Cada (año); *Taghughun*  
*abil*. — C. (día); *Tag-*  
*hughun cacal*.  
 Caerse; *Nídl* (neutro).  
 Caerse; *voy.* derribarse.  
 Caida; *Yalbil*, *Yalezbil*.  
 Caido; *Chaibil*.  
 Calabaza (blanca); *Mail*.  
 — Otra; *Chum*. — Otra;  
*Tzol*. — Otra; *Caltan*.  
 Caldo; *Yalcl*.  
 Calentado; *Zhquixintil*.  
 Calentar; *Ghcatin*; *Ghquixin*.  
 Caliente; *Quixin*.  
 Callado; *Chegezbil*.  
 Callarse; *Xicheg* (neutro)  
*Cheghez* (activo).  
 Calzar; *Ghlapam* (activo).  
 Cama; *Buayebal*.  
 Camara, evacuacion; *Chut-*  
*utl*, *chutzul*.  
 Camino; *Beel*.  
 Campo; *Aquiltic*.  
 Caña; *Vuale*. — Agua (de  
 Caña), *Yalelvuale*.  
 Canasto; *Moch*.  
 Cansado; *Luben*.  
 Cansancio; *Lubel*, *Tubel*.  
 Cansarse; *Nihub*.  
 Cantar; *Ghucoghín*.  
 Cantaro; *Quib*.  
 Canto; *Ghqueogh*, — de  
 ave; *Oquel mut*.  
 Caracol; *Puy*.  
 Carbon; *Acól*.  
 Cancel; *Oquel*, *equel*.  
 Carcoma; *Ghocholtè*.  
 Cardenar; *Ghziugh* (ac-  
 tivo).  
 Carga; *Icatzil*.  
 Cargar; *Ghcaghan* (ac-  
 tivo).  
 Carnal; *Bequetal*.  
 Carne; *Bequet*.  
 Carnicero; *Chombequet*.  
 Carrera; *Anil*.  
 Casa; *Mail*.  
 Casado; *Nupbil*.  
 Casarse; *Xinup* (neutro).  
 — a otro; *Ghnupundez*  
 (activo).  
 Castigar; *Ghtutz*, *Gtutz*.  
 Castigo; *Tzizel*, *tizizel*.  
 — Dios nos ha casti-  
 gado; *Ztizizbilotic Dios*.  
 Caudal; *Polmal*.  
 Caza; *Lebaghel*.  
 Cazador; *Lebaig*, *lebabil*.  
 Cazar; *Gleban* (activo).  
 Cedro; *Chutè*.  
 Cena; *Chab*.  
 Ceniza; *Tanec*, *Tantez*.



Cera; <i>Chab</i> .	Comida; <i>Vucil</i> — de
Cerca; <i>Noch</i> .	carne; <i>Vucil bequet</i> .
Cercana (cosa); <i>Napal</i> ;	Comienzo, <i>voy</i> . Principio.
<i>Nochol</i> .	Como; <i>Cuzi</i> . — Asi como;
Cercano; <i>Nochbil</i> .	<i>Cuzi chalibil</i> .
Cerco; <i>Mactè</i> .	Companero; <i>Chiyil</i> .
Cerrado; <i>Macal</i> .	Companero (va conmigo
Cerrar; <i>Gmac</i> .	de); <i>Xbatghchiuc</i> .
Chico; <i>Biquit</i> ; <i>Chincheuc</i> .	Compañon; <i>Tonil</i> .
Chupada (cosa); <i>Zupal</i> .	Comprado; <i>Manbil</i> .
— Caña chup. <i>Tzupil-</i>	Comprar; <i>Ghman</i> .
<i>vuanel</i> .	Comprar; <i>Polman</i> .
Chupar; <i>Gtzip</i> (activo).	Con; <i>Chuic</i> . — Con Juan;
Ciego; <i>Mazat</i> .	<i>Zchuic Juan</i> .
Ciertamente; <i>Melel</i> . --	Condenado (a azotes);
Muy ciert <sup>te</sup> <i>Togmelel</i> .	<i>Chaquezbil ta maghel</i> .
Ciervo; <i>Chig</i> .	Condenar; <i>Gchaquez</i> (ac-
Ciudad; <i>Muctalumal</i> .	tivo).
Claridad; <i>Zacubel</i> .	Confiado; <i>Cubambil</i> .
Clavar; <i>Gbag</i> ; <i>Bagbil</i> .	Confianza; <i>Cubanel</i> .
Codo; <i>Xucubil</i> .	Confiar; <i>Gheuban</i> (ac-
Codicia; <i>Cupinel</i> .	tivo).
Coger; <i>Ghtam</i> .	Congregacion (de los fie-
Cogido; <i>Tambil</i> .	les); <i>voy</i> . Ayuntamiento.
Cola; <i>Nec</i> .	Contra; <i>Naquel</i> .
Coladera; <i>Chichimboch</i> .	Contrario; <i>Nacmal</i> .
Colar; <i>Chichinam</i> (ac-	Convertirse (una cosa en
tivo).	otra, como el pan en el
Colgar; <i>Ghipam</i> , <i>Glican</i> .	cuerpo del Christo); <i>Ca-</i>
Comer; <i>Xivuc</i> .	<i>tag</i> . — Convertirse (a
Comenzar; <i>Xlic</i> (neutro).	Dios); <i>Zut yodon taz</i>
<i>Gliquez</i> (activo).	

<i>toghol dios</i> ; <i>Zcomez</i>	Creer; <i>Gchum</i> (activo).
<i>mulil yuun dios.</i>	Cruel; <i>Chog, Chogruinic</i> ;
Corazon; <i>Olondonil.</i>	<i>Cachal.</i>
Correo; <i>Batinel.</i>	Cuarenta; <i>Chavuinic.</i>
Correr; <i>Anilagam</i> (activo), — <i>Animaghez.</i>	Cuatro; <i>Chanim.</i>
Correr; <i>voy. Aguijar.</i>	Cuero; <i>Nucul.</i>
Costumbre; <i>Talel.</i>	Cuerno; <i>Nulal.</i>
Coser; <i>Gtzi</i> — <i>Chitez</i> (activo).	Cuerpo; <i>Tacupal.</i>
Coton; <i>Moquetè.</i>	Culebra; <i>Chom</i> (generico).
Crecer; <i>Nichih.</i>	Curacion; <i>Poxil.</i>
Crecimiento; <i>Chibel.</i>	Curar; <i>Ghpoxday, Poxdayez.</i>
Creencia; <i>Chmel.</i>	

## D.

Dadiva; <i>Acbilal.</i>	Decir; <i>Chi</i> (neutro) —
Dado; <i>Acbil.</i>	<i>Zhcal</i> (activo).
Dado (para Jugar); <i>Bachal.</i>	Defender; <i>Colday, Coldez</i> (activo).
Dañado; <i>Colaghezbil.</i>	Defender; <i>voy. Amparar.</i>
Dañarse; <i>Colag</i> (neutro).	Defensa; <i>Coldayel.</i>
— D. a otro; <i>Colaghez</i> (activo).	Defensor; <i>Coldavuanegh.</i>
Daño; <i>Colalil.</i>	Dejar; <i>Quiquictay</i> (activo)
Dar; <i>Gcac</i> (activo).	Delgado; <i>Ghichil.</i>
Debiendo, <i>voy. Adeu-</i>	Demanda; <i>Canoghel.</i>
<i>dado.</i>	Dentro; <i>Tayut.</i>
De donde; <i>Buy.</i>	Derecho (Poner el Palo);
Dedos (en dos hombres);	<i>Tecan</i> (activo). — <i>Voy</i>
<i>Chacavuo</i> — (en mu-	d. <i>Tuc xibat.</i>
chos); <i>Chuchacot.</i>	Derecho (cosa); <i>Tuhuc.</i>

Derramado; <i>Malbil</i> .	Dios (falso); <i>Pactayez Dios</i>
Derramarse; <i>Ximal</i> (neutro), — <i>Ghmal</i> (activo).	— (de burla); <i>Taghimol</i> .
Derribar; <i>Gchay</i> , <i>Ghyalez</i> (activo) — d. se; <i>Chay</i> .	Disciplina; <i>Cheghon</i> .
Desatado, voy. Suelto.	Doctrinar; <i>Gchanundaz</i> (activo).
Desatar; <i>Ghecolèz</i> (activo).	Doncella; <i>Tzeum</i> ; <i>Batziltzeum</i> .
Deseado; <i>Cupimbil</i> .	Donde; <i>Buy</i> .
Desear; <i>Ghecupin</i> ; <i>Ghecan</i> (activo).	Doler; <i>Gheux</i> .
Desear, voy. Antojarse.	Dolor; <i>Cuxlet</i> . — D. interno; <i>Cux colondon</i> .
Deseo; <i>Cupinel</i> .	Dormido; <i>Buaibil</i> .
Desmotar; voy. Cargar.	Dormir; <i>Buay</i> .
Despacio; <i>Cumcum</i> .	Dormitorio; <i>Buayabal</i> .
Despues; <i>Patil</i> . — D. (deindè); <i>Teiliquel</i> .	Dueño; <i>Vuinquilel</i> .
Dias; <i>Cacal</i> .	Dulce; <i>Chi</i> .
Diablo; <i>Pucugh</i> .	Dulzura; <i>Chihilal</i> .
Diabolico (hombre); <i>Pucughil</i> <i>vuinic</i> .	Durar (para siempre); <i>Mubaquin xlagh</i> ; <i>Tatzbatelozil xcom</i> .
Diferente; <i>Yam</i> .	Dureza; <i>Taquinal</i> .
Diente; <i>Guez</i> .	Duro; <i>Taquin</i> . — Pan d. <i>Taquin vuag</i> .
Difficill; <i>Zoz</i> .	
Dinero; <i>Taquin</i> .	

## E.

Echado; <i>Metzanbil</i> .	— Retono las plantas o flor, <i>Xlocyabenal</i> ; <i>Xlocznich</i> .
Echarse; <i>Metzey</i> (neutro); <i>Gmezan</i> (activo), E. fuera a otro; <i>Gloquez</i> (activo). — Echarse con huevos; <i>Laghillapacay</i> .	Echarse (de espaldas); <i>Chai tavualapat</i> ; <i>Batezta vualapat</i> .

Eclipse (de sol); <i>Chamel</i>	Encantador; <i>Coplaltez-</i>
<i>cacab</i> (de Luna); <i>Chamel huu.</i>	<i>vuanezh.</i>
Edificar; <i>Tzaquicvug</i> (activo). — Oficial de edificar; <i>Tzaquicueg.</i>	Encantar; <i>Coplaltez</i> (activo).
Eleccion; <i>Tecanel.</i>	Encarnar; <i>bectagh.</i>
Elegancia; <i>Utzilal.</i>	Encerrado; <i>Macbil.</i>
Elegante (Platica); <i>Utzilcop.</i>	Encerrar; <i>Gmac, Taguà ta caxa.</i>
Elegantemente; <i>Utzlec.</i>	Encima; <i>Tazbà.</i>
Elegir (entre muchos); <i>Gtecam</i> (activo).	Encontrar; <i>Ghnup, Xinup</i> (neutro).
Elegido; <i>Tecambil.</i>	Endiablado, <i>voy.</i> diabolico
Elote; <i>Agham.</i>	Endurecido (Pan); <i>Taguin vuagh.</i>
Embarrado; <i>Pacbil.</i>	Endurecerse; <i>Taguig</i> (neutro).
Embarrador; <i>Paquinegh.</i>	Enemigo; <i>Nacmal.</i>
Embarrar (lo caja); <i>Ghpanguig</i> (activo).	Enemistad; <i>voy.</i> Odio.
Emberrinchado; <i>Cacumbil, Cacumbil vuinic.</i>	Enfadado (Hombre); <i>voy.</i>
Emberrincharse; <i>Cacum</i> (neutro).	Enojado.
Embiar; <i>Batez</i> (activo).	Enfermarse; <i>Cham</i> (neutro).
Emborracharse; <i>Yacum</i> (neutro).	Enfermedad <i>Chamel</i> (de tiempo); <i>Poco chamel.</i>
Embrocado; <i>Nughbil</i> .	Enfriarse; <i>Zicum</i> (neutro).
Enano; <i>nolnol; Pecpec.</i>	Engañador; <i>Loloy.</i>
Embrocar; <i>Ghnug</i> (activo).	Engaño; <i>Loloyel.</i>
Enaguas; <i>Tzequil.</i>	Engordado; <i>Ghipem.</i>
Encantado; <i>Coplaltezbil.</i>	Engordarse; <i>Ghupam</i> (neutro) — <i>Ghupaz</i> (activo).

Engañarse ; ( activo )	Envuelto ; <i>Bolbil, lotzbil,</i>
<i>gzucumghiti.</i>	<i>Unontapoc.</i>
Enojado ( hombre ) ; <i>Ilinelbil</i> ruinic.	Escalera ; <i>tecobal</i>
Enojarse ; <i>Gquilin</i> ( activo ).	Escasamente : <i>tutil.</i> — Comita corta ; <i>tutilvuel.</i>
Enojo ; <i>Ilinel.</i>	Escasés o miseria ; <i>tutilal.</i>
Enojoso ; <i>Ilimbil.</i>	
Enseñado ; <i>Chanundazbil.</i>	Escaso ( o misero hombre ) ; <i>tutilalvuinic.</i>
Entrar ; <i>Och.</i> ( neutro ) ; <i>Ochez</i> ( activo ).	Escaño ; <i>naclebalmat.</i>
Entender ; <i>Geay,</i> ( activo ) ; <i>Gnà.</i>	Escribano ; <i>tzibaghem.</i>
Entender, voy. Atender.	Escribir ; <i>tzibagh,</i> ( activo ),
Entendido ; <i>Noughibal cayel ; Nabil.</i>	Escrita ; <i>tzibabil.</i>
Enterrar, <i>Muquey,</i> ( activo ).	Escritura ; <i>tzibal.</i>
Entrañas ; <i>Caret</i> — ( Proprio ) ; <i>Bocab ; Chutul ; Chut.</i>	Espalda ; <i>patil.</i>
Envidiar ; <i>Xitilagh ; Ghexoghan,</i> ( activo ).	Esperanza ; <i>malayel.</i>
Envidioso ( hombre ) ; <i>Gexoghvuinic.</i>	Esperar ; <i>gmalay.</i>
Envolver ; <i>Gbol, Glotz,</i> ( activo ).	Espejo ; <i>nem.</i>
	Espiador ; <i>pacumvuaneg.</i>
	Espiadura ; <i>pacumal.</i>
	Espiar ; <i>pacuiam</i> ( activo ).
	Estiercol ; <i>Tzò, tzoal.</i>
	Estivar ; <i>ghnit</i> ( activo ).
	Evacuacion, voy. Camara.

## F.

Falceada ( cosa ) ; <i>pactabil.</i>	Falcedad ; <i>pactayel.</i>
	Falcear ; <i>pacay</i> ( activo ).



Favor; <i>Coldayel</i> .	Floreecer; <i>nichimag</i> (activo) y por alegrarse.
Favorecedor; <i>Coldavua-negh</i> .	Florecido; <i>nichimbil</i> .
Favorecer; <i>Colday</i> .	Fluido; <i>Yalel</i> .
Fée (o creencia); <i>Chumel</i> .	Fogoso; <i>Cacal</i> .
Fé, <i>voy</i> . Creencia.	Frio; <i>Zic</i> .
Festivo ( día ); <i>Cacal-quin</i> .	Fructificar; <i>ghtzitin</i> , (fruta).
Fiesta; <i>quin</i> .	Fuego; <i>Cohoc</i> .
Flor; <i>Nichim</i> .	Fuera. <i>Ta amac</i> ,

## G.

Galgo; <i>Bactzi</i> .	Goma; <i>Xuch</i> .
Gallina; <i>Mut</i> .	Gomitar; <i>Xixcem</i> . N.
Gallo; <i>Quelenmut</i> . — (De la tierra); <i>tuluc</i> .	Gomito; <i>Xeel</i> .
Garganta; <i>nuquil</i> .	Gordo; <i>Ghupem</i> .
Guargüero; <i>Zuceic</i> .	Gorgojo; <i>Ghoch ixim</i> .
Garrapata; <i>Cip</i> .	Gracia; <i>Utzilal</i> .
Gente; <i>Vuinic</i> .	Gracias (dar) <i>vuocolxcal</i> , como: <i>vuocolxalbeotic Dios</i> .
Gigante; <i>Natilvuinic</i> .	Granizo; <i>Bot</i> .
Gloria; <i>Nichimagel</i> , <i>muibagel</i> .	Grano ( de semilla de mais ); <i>Zbeel ixim</i> ;
Gloriarse; <i>Nichimag</i> , <i>muibag</i> .	Grande; <i>Muc</i> .
Glorificar; <i>Gnichintez</i> . (activo).	Gritador (hombre) <i>avuanamvuinic</i> .
Golondrina; <i>Ulich</i> .	Gritar; N. <i>Avuam</i> .
Golpe; <i>tighel</i> .	Crito; <i>Avuanel</i> .
Golpear; <i>Gtigh</i> .	Guallava; <i>poto</i> .

Guardador; (de dinero)	Gula; <i>Tziil vucel</i> . — Ham
<i>Chavitaquin</i> .	bre canina; <i>ipcupinel</i>
Guardar; <i>Gchavi</i> (activo).	<i>vuel</i> .
Guirnalda; (de flores)	Gusano; <i>Tzucum</i> .
<i>Pocobnichim</i> .	

## H.

Habil (hombre); <i>Pighil-vuinic</i> . — Ser; <i>Ghpizh</i> (activo).	Halagado; <i>Cutzinbil</i> .
Habilidad; <i>Pighilal</i> .	Halagar; <i>Cutzin</i> (activo).
Habilitado; <i>Pighimbil</i> .	Halagüeño; <i>Cutzivua-negh</i> .
Habilitar (a otro); <i>Ghpig-hotz</i> , <i>Gheaitz</i> .	Hablar (bien o mal); se distingue: — bien, <i>Utzilal</i> ; mal, <i>Colal</i> .
Habito; <i>Cuul</i> , <i>Pocal</i> — Mi hab. <i>Cuu ghpoc</i> .	Hallar lo que se busca; <i>Gza</i> .
Hablador; <i>Coponel</i> .	Hallar; <i>Gtam</i> , <i>Gtò</i> .
Hablar; <i>Copog</i> (activo); — Palabra; <i>Cop</i> .	Hambre; <i>Meanal</i> .
Hablar (o decir); <i>Aal</i> (activo), <i>chi</i> . N.	Hambriento (hombre); <i>Meonvuinic</i> .
Hacedor; <i>Pazvuaneg</i> .	Hartarse; <i>Ghnogh</i> ; <i>chutil</i> .
Hacer; <i>Ghpaz</i> (activo).	Harto; <i>Nogbil</i> .
Hacer ir à otro; <i>Batez</i> , <i>Ghpoc</i> (activo).	Hartura; <i>Noghelal</i> ; <i>yumm-chutil</i> .
Hacia tras; <i>Ta patil</i> ; — a dentro; <i>tayutil</i> ; — a mi; <i>tagtaghol</i> .	Hasta cuando; <i>Baquin?</i> <i>calal?</i>
Hallado; <i>Tabil</i> (verbal).	Hasta (preposicion); <i>Calal</i> .
Hablado; <i>Abbil</i> (verbal)	Hasta ahora; <i>Calal tanà</i> .

Huidor; <i>ghatayel vuinie</i> .	Herrar; <i>Cotzez</i> . — <i>Xonochigh</i> .
Haumado; <i>Chailbil</i> ; lugar de humo; <i>Chailbal</i> .	Herrar con fuego el ganado; <i>Ghvuinaghez tacot taquin vuacax</i> , <i>cavuallo</i> .
Hechizado; <i>Poxbil</i> . Se le añade <i>colal</i> .	Herrero; <i>Tentaquin</i> .
Hechizar; <i>Poxam</i> (activo).	Hidalgo o noble; <i>Aghau</i> , — noblèza; <i>Aghualel</i> .
Hechizo; <i>Poxil</i> .	Hiel; <i>Cha</i> .
Hecho; <i>Pazbil</i> .	Hierro; <i>Taquin</i> .
Hechos o obras; <i>Pagozel</i> .	Hierro para herrar hestias; <i>Zcuinaghem taquin chigh</i> .
Heder; <i>Tuhubam</i> (activo). <i>Cah. N.</i>	Higado; <i>Cecub</i> .
Heder; <i>Tuh</i> (activo).	Hilar; <i>Ghazeg</i> (activo).
Hedienda (Cosa); <i>Chinin</i> — hediendo (Hombre); <i>Chinin vuinie</i> .	Hijo; <i>Nichon</i> .
Hedor; <i>Tulul</i> , <i>Cahib</i> , podrido o corrupto; <i>Cah</i> .	Hijos; <i>Nichnab</i> .
Hembra (generico); <i>Antz</i> , — ahembrado; <i>Antzila-lvuinie</i> , — puerca; <i>Antzilalchitom</i> .	Hijos de la hembra; <i>Olol</i> ; mi hijo: <i>ghcol</i> .
Herido; <i>Magbil</i> .	Hilo o hilado; <i>Naghel</i> .
Heridor; <i>Magvuanegh</i> .	Hilo delgado <i>Nichil</i> .
Herir; <i>Gmag</i> (activo).	Hinchado; <i>Citabil</i> .
Hermana mayor; <i>Avuix</i> ; menor, <i>izlel</i> .	Hincharse; <i>Cit</i> , <i>citam. N.</i>
Hermano mayor; <i>Banquil</i> ; (menor); <i>Quitzin</i> .	Hinchazon; <i>Citelal</i> .
Herrador; <i>Pazoxono-chigh</i> .	Hipar; <i>Hucagh. N.</i>
	Hipo; <i>Hucaghel</i> .
	Hocico; <i>Pekholtli</i> .
	Hoja de arbol; <i>yabenal té</i> — Salir hojas al arbol; <i>taxloc yabenal</i> .
	Hoja; <i>Haben</i> .

Holgarse; <i>Muibagh, tagh bin</i> . N.	Hormiga; <i>Xinich</i> .
Holgura o huelga; <i>tagimol</i> .	Horno; <i>Znaghivuag</i> .
Hollin de fuego; <i>eboc</i> , o <i>boquil</i> .	Huidor; <i>Ghatayel</i> .
Hollo; <i>Chen</i> .	Huirse; <i>Ghatay</i> . N. <i>ghatayez</i> (activo).
Hombre; <i>Nequem</i> .	Huerta; <i>Tzumubil lumal</i> .
Hombre amigo; <i>Antzilvui-nic</i> . — Casta de murger: <i>togholantz</i> , <i>chubantz</i> .	Hueso; <i>Bac</i> .
Honda; <i>Ghinich</i> .	Huevo; <i>Tonmut</i> .
Honestidad; <i>Utziltogholal</i> .	Humareda; <i>Chailal</i> .
Honesto; <i>Togholcuinic</i> .	Humiliado; <i>Olon</i> .
Honra; <i>Quexoghel</i> .	Humiliar; <i>Bietaghez</i> (activo).
Horma; <i>Zpizolxonobil</i> .	Humo; <i>Chail</i> .
	Hurtado; <i>Elcanbil</i> .
	Hurto; <i>Elcanel</i> .
	Hurtar; <i>Elcag</i> . N. <i>elcam</i> (activo).

## I.

Ida; <i>Batel</i> .	Incienso; <i>Pom</i> .
Ido; <i>Batbil</i> .	Inclinado; <i>Nighil, tinhil</i> .
Idolatria; <i>Chunelton</i> , <i>quezeltaté</i> .	Inclinarse con el cuerpo o cabeza; <i>Ghnighan</i> (activo).
Idolo; <i>Vuinic ton, vuinicté</i> .	Infernal (hombre); <i>Catinbaquileuinic</i> .
Iglesia; <i>Zná Dios</i> .	Infierno; <i>Catimbac, vuocollumal</i> .
Igual; <i>Paghal</i> .	Infinidad (o inmortalidad); <i>Batelozil cuxel</i> .
Igual peso; <i>Togholpiz</i> .	
Igualdad; <i>Paghabil</i> .	
Imperio; <i>Aguatel</i> .	

Infructifero (lugar, que no es de provecho); <i>Pughpughlumal, taquinlum.</i>	Interpretar; <i>Zutezcop</i> (activo).
Inquietar; <i>Baquez</i> (activo).	Interprete; <i>Accop, Zutezuaneghcop.</i>
Inquieto; <i>Baquezil.</i>	Irse; <i>N. Bat.</i>
Inquietud; <i>Baquel, baquelal.</i>	Ir (hacera otro); <i>Batez, A.</i>
Instrumento (de alcazar); <i>Taoghibal.</i>	Ira; <i>Ilinel.</i> — Tener ira o enfado; <i>ilim</i> (activo), — airado; <i>itimvil.</i>
	Iris (El arco); <i>Zequillum.</i>

## J.

Jabon; <i>Chupac.</i>	— de bolas; — <i>Cholbul.</i>
Jaquima; <i>Chuquul, zghol caballo.</i>	Juez y Juicio; <i>Chaquel.</i>
Jardin; <i>Nichimtic.</i>	Jugosa o resbaladiza; cosa; <i>Bilil.</i>
Jarro; <i>Quixnamhoo.</i>	Junta cosa; <i>Tzobol.</i>
Jaula; <i>Colaltè.</i>	Junta (de muchos), <i>voy.</i>
Jerga; <i>Tzotzpoc.</i>	Ayuntamiento.
Jornal o paga del que trabaja; <i>Ztogholtantel.</i>	Juntar; <i>Tzob</i> (activo).
Jubileo; <i>Chayel mulil.</i>	Junto; <i>Tzobol</i> —el pueblo <i>Tzobol techum.</i>
Jornalero; <i>voy.</i> Peon.	Jarabe; <i>Chabulpor.</i>
Juego; <i>Bul.</i>	Juzgado; <i>Chacbil.</i>
Juego de naipes; <i>Bulinhum.</i> —de dados; <i>bacbul;</i>	Juzgar; <i>Gchac, gchaque;</i> (activo).

## L.

Labio; <i>Tül.</i>	Ladrido; <i>Vuovuonel.</i>
Ladrar; <i>Vuovoy</i> (activo).	Ladrillo; <i>Chicbil, xamit.</i>



Ladron; <i>Elec</i> .	Levantarse; <i>Ghtelamgbà</i> .
Lagarto; <i>Ahin</i> .	Ley; <i>Taquiagh</i> .
Lagartija; <i>Ocotz</i> .	Libra; <i>piz libra</i> — media;
Lagrima; <i>Yalezatil</i> .	<i>Ololpiz libra</i> .
Laguna; <i>Nabil</i> .	Libre; <i>Cuxul</i> , <i>ghochol</i> ,
Lamer; <i>Ghleec</i> (activo).	<i>yaxal</i> .
Largo; <i>Nat</i> , <i>Natìl</i> .	Liendre; <i>Tonuch</i> .
Lanzeta; <i>Ghulobal</i> .	Ligar o atar; <i>Ghchuc</i> ,
Larga (Cosa) <i>Nat</i> .	<i>ghchuquez</i> (activo).
Latrocinio; <i>Vuelcanel</i> .	Ligereza; <i>Cobal</i> .
Laurel; <i>Tzitzuc</i> .	Ligero; <i>Cobol</i> .
Lavar; <i>Zuc</i> , <i>zuquilan</i>	Limosna; <i>Canoghel</i> .
(activo).	Limpio; <i>Geuz</i> .
Lavar ropa; <i>Gzacum</i> (ac-	Llaga; <i>Ya</i> .
tivo).	Llagado; <i>Yaghel</i> .
Laso; <i>Chogon</i> .	Llamar; <i>Ich</i> (activo), <i>Gh-</i>
Leal; <i>Togholvuinic</i> , <i>utzil</i> .	<i>quich vuinic</i> , <i>yich</i> , etc.
Lebrel; <i>Baczi</i> .	Llama de fuego; <i>Yatcoc</i> .
Leche; <i>Chuil</i> . — L. caldo;	Llamar; <i>Icoo</i> .
<i>Yabel chuil</i> .	Llamar; <i>Xichuum</i> . N.
Lejos; <i>Nom</i> , <i>ghatal</i> , <i>namal</i>	Llanto <i>Oquel</i> .
Lejos (de); <i>Caghal nom</i> ;	Llana (tierra); <i>Pachulum</i> .
<i>Caghal nomol</i> .	Llegada, traída; <i>Talezbil</i> .
Leña; <i>Ci</i> .	Llego; <i>Xicot</i> , N.
Leon; <i>Chogh</i> .	Llego (a la Cumbre del
Lerdura; <i>Chaghilal</i> .	monte); <i>Tazbàuitzycot</i> .
Levantado; <i>Tequel</i> .	Llenar; <i>Nogh</i> , <i>noghez</i>
Levantado; <i>Tayol</i> ; <i>Toibil</i> .	(act.).
Levantar; <i>Ghtoy</i> , <i>ghtoyez</i>	Lleno; <i>Nog</i> .
(activo).	Llevar; <i>Gquixbatel</i> , <i>batez</i>
Levantar(lo caído). <i>Gteclà</i>	(activo).
(activo).	Llorar; <i>Xioc</i> . N.

Lloron (hombre); <i>Oquel-vuinic</i> .	Luego; <i>Tatiquel</i> .
Llover; <i>Falhoo</i> .	Lugar; <i>teclumal</i> .
Llueve mucho; <i>Iptal hoo</i> .	Lugar de muertos; <i>Chamebal, muquenal</i> .
Lobo o adive; <i>Oquil</i> .	Lujuria; <i>Chighilbectal</i> .
Loco; <i>Ovuilvuinic</i> .	Luna; <i>Ih</i> .
Lodazar; <i>Acheltit</i> .	Luna llena; <i>Yighilhù</i> .
Lodo; <i>Achel</i> .	Luto; <i>Chababil</i> .
Lombriz; <i>lucum</i> .	Luz; <i>Cacubel</i> .
Lomo; <i>Telpat</i> .	Lucero; <i>Mucta canal</i> .

## M.

Madre; <i>Melil</i> .	Manceba o Amiga; <i>Aghmul</i> .
Madriguera; <i>Nacobal</i> .	Mancebo; <i>Quelem</i> . — Grande; <i>ghchilquelem</i> ; — Chico; <i>unen quelem</i> .
Madura (futa); <i>taghenlobol</i> .	Mancha; <i>Quiquix</i> .
Madurarse; <i>tagh</i> .	Mancharse; <i>Quiquixum</i> , N.
Maiz; <i>ixim</i> . — Muy grande; <i>tognuc</i> . — Nuevo <i>Achixim</i> .	Mala obra; <i>Colalpazoghel</i> .
Majadero; <i>tenobil</i> . — El Martillo de Majar. — <i>Malol, colal</i> .	Manca; <i>Chuguiecom</i> .
Majar; <i>ghen</i> (activo).	Manco; <i>Concon</i> .
Maldición; <i>tzolcop</i> .	Mandar; <i>taguian</i> (activo).
Malhombre; <i>Colalvuinic</i> .	Mandato o Mandamiento; <i>taquiegh</i> .
Mañana; <i>Ocom</i> . — (Pasada); <i>Chaegh</i> .	Manera; v. gr.: de esta manera lo hice; <i>echilagpaz</i> .
Mañana (de); <i>Iclumal</i> .	Manifestar a otro, a otra

cosa; <i>Vuinaghez</i> (activo).	Mecate colorado; <i>Tz'aghalac</i> .
Mano; <i>Com</i> .	Media comida; <i>ta olol-vuelil</i> .
Manifestarse; <i>guinag</i> .	Media fanega; <i>ololtel</i> .
Mansedumbre; <i>lahanil</i> .	Media Noche; <i>ololacabal</i> .
Manso animal; <i>Atac-chigh</i> .	Media paga; <i>ololtoghol</i> .
Manso hombre; <i>lahan-vuinic</i> .	Medicina; <i>pox, pozil</i> .
Manta; <i>poc</i> . — Delgada; <i>ghichilpoc</i> . — Pareja; <i>paghalpoc</i> .	Medicinar; <i>poxday</i> (activo).
Mantener; <i>gmaclin</i> (activo).	Medico; <i>Poxdavuanegh</i> .
Mar; <i>Muctanabil</i> .	Medida; <i>piz, pizol</i> .
Marchito; <i>taquig</i> . N.	Medida (cosa); <i>pizbil</i> .
Marido; <i>Malal</i> .	Medidor; <i>pizvaneg</i> .
Mariposa; <i>pepem</i> .	Medio; <i>olol</i> .
Marrano; <i>Chitom</i> .	Medir; <i>gpiz</i> (activo).
Mascara; <i>Cogh</i> .	Memoria; <i>Naoghibal</i> .
Materia; <i>poghon</i> .	Memorial en papel; <i>naogh-bilhum</i> .
Matrona (muger); <i>xipilantz</i> .	Menearse; N. <i>xmic, gni-quez</i> (activo).
Mayugado; <i>lepambil</i> .	Menester; <i>xtum</i> .
Mayugarse; <i>glepam</i> (activo).	Menester mio; <i>xtuncuum</i> .
Meador; <i>Cabinel vuinic</i> .	Menester tuyo; <i>xtumatuc</i> .
Meados; <i>Cabil</i> .	Menospreciado; <i>tiolbil</i> .
Mear; <i>Cabin</i> (activo).	Menospreciar; <i>tioltay</i> (activo).
Membrum virile; <i>atil</i> . — Feminae; <i>antzilel</i> .	Menosprecio; <i>tiol</i> .
Mecapal; <i>pech, nucul</i> .	Mentimiento; <i>Lotil</i> .
	Mentir; <i>Xilot</i> . N. <i>ghpac-tay</i> (activo).
	Mentira; <i>lot, pactayel</i> .

Merecer; <i>Ghtogholai</i> (activo).	<i>abolagham cum</i> ; tener misericordia de mi.
Merecimiento; <i>toghol</i> .— Mez; <i>Hu</i> , mesa; <i>Vuelbal</i> .	Mocos; <i>zmil</i> .
Mesclar; <i>gcap</i> . N.	Modestia; <i>Utzilal</i> , <i>togholal</i> .
Mesedor; <i>Nicalaghnegh</i> .	Mojado; <i>tuxul</i> .
Meser; <i>Niculan</i> (activo); — <i>ghimulan</i> (activo).	Mojarse; <i>tux</i> . N.
Meter; <i>Cotez</i> (activo).	Moler; <i>ghuchum</i> . N.
Metido; <i>Cotezbil</i> ; — en Costal; <i>gtic</i> .	Molido; <i>ghuchumbil</i> .
Miedo; <i>xiel</i> .	Molino; <i>ghuchomixim</i> .
Miel; <i>Chab</i> .	Monte; <i>tetic</i> , <i>vuomoltic</i> .
Miel de Cana; <i>yalelvualé</i> .	Monton; <i>tzobol</i> .
Miel de rosa; <i>Chabulrosa</i> (et sic de aliis).	Morada; <i>maclebal</i> , <i>nacalil</i> .
Miembro del cuerpo; <i>Vinquitel</i> , <i>tacupal</i> .	Morador; <i>nachegh</i> .
Mierda; <i>tzo</i> .	Morar; <i>gnacan</i> (activo).
Migajas de pan; <i>Chucchi-luag</i> .	Morder; <i>gti</i> (activo), <i>xiti-vuan</i> . N.
Milagro; <i>labaghel</i> .	Morir; <i>xicham</i> , <i>xilagh</i> . N.
Milagroso; <i>labagh</i> .	Mortaja; <i>pixoghbil</i> .
Milpa; <i>Chom</i> .	Mortalidad; <i>Chamel</i> .
Milperias; <i>Chomtic</i> .	Mosca; <i>hoob</i> .
Mirado; <i>ibbil</i> .	Mosquito; <i>us</i> .
Mirar; <i>iil</i> (activo); — <i>gguil</i> .	Moza; <i>tzeb</i> .
Miseria; <i>Meanal</i> .	Mozo; <i>quexem</i> .
Misericordia; <i>Abolagel</i> .	Muchas veces; <i>iptliquel</i> .
Misericordia (tener); <i>abolag</i> (activo), undè dicit:	Muchedumbre; <i>ipal</i> , <i>epal</i> .
	Mucho; <i>ip</i> .
	Muchos hombres; <i>ipvui-nic</i> , <i>epchigh</i> .
	Mudarse; <i>xilic</i> . N.
	Mudar à otro; <i>xiliquez</i> (activo).

Mudez; <i>humail</i> .	Muger; <i>Antz</i> .
Mudo; <i>humd</i> , <i>macaltic</i> , <i>macop</i> .	Mundano; <i>valumilalvui- nic</i> .
Muela; <i>chom</i> .	Mundo; <i>valumil</i> , <i>balumil</i> .
Muerte; <i>Leghel</i> .	Murmullo; <i>bulbunel</i> .

## N.

Nacer; <i>Vuiniquilay</i> . —	Negociar; <i>voy</i> . Comprar, Vender.
El maíz ô plantas; <i>Xi- chxloc</i> , <i>loquel gchiel</i> .	Negro (color y hombre); <i>Ic</i> .
Nacido; <i>vuiniquilabil</i> . —	— <i>Ical</i> , <i>icalvuinic</i> , <i>ical- poc</i> , <i>icalum</i> , <i>icalacabal</i> .
Recien; <i>Achunem</i> .	Nervio; <i>Chuxuil</i> .
Nacimiento; <i>Vuiniqui- layel</i> .	Nevar; <i>Xyaltaib</i> .
Nada; <i>Munuzcuzi</i> .	Nido (de aves); <i>Ztaxmut</i> .
Nadie; <i>voy</i> . Ninguno.	Niebla; <i>Tocal</i> .
Naguas; <i>voy</i> . Enaguas.	Niña (de ojo); <i>Xatilchulel</i> .
Naipes; <i>Vulinhum</i> .	— <i>Beczat</i> , <i>Veczat</i> .
Nano; <i>voy</i> . Enano.	Niño (de pecho; <i>Unemo- lol</i> .
Nariz; <i>Ni</i> . — Roma; <i>Pe- chini</i> . — Larga; <i>Natibni</i> .	Ninguno; <i>Munuzmuchui</i> .
Aquilena; <i>Teezebni</i> .	No; <i>Mu</i> .
Nave, navio; <i>Cazlan- ghucum</i> .	Noble; <i>Aghau</i> .
Naveta; <i>Zyavuilpom</i> .	Nobleza; <i>Aghaulel</i> .
Necedad; <i>Tenquexcop</i> .	Noche; <i>Acabal</i> .
Necio; <i>Pocolvuinic</i> , <i>Bol- vuinic</i> ; <i>Hontolvuinic</i> .	Nodo (de Caña); <i>Acan- ghelal</i> , <i>Yacanvualè</i> .
Negar; <i>Muxal</i> ; <i>Mux- gham</i> ; <i>Muxvuinaghez</i> .	Nombre; <i>Biyl</i> .
Negligencia; <i>Chagilal</i> .	Norte; <i>Quinobalhoo</i> .
	Novedad; <i>Achcop</i> .
	Noventa; <i>Valumgüinic</i> .



Novillo; <i>Achevuacax.</i>	Nuevamente; <i>Achto.</i>
Nube; <i>Toc.</i>	Nuevo; <i>Ach.</i>
Nudo; <i>Chucul</i> , (subst.).	Nuez; <i>Tombec.</i>
Nudo; <i>Chuc</i> , <i>Chuquil.</i>	Nunca; <i>Mubaquin.</i>

## O.

Obedecer; <i>Gchumcop.</i>	Olla; <i>Pim.</i>
Obediencia; <i>Niël</i> , <i>Quexel.</i>	Olor (hechar mal); <i>Ghbutzan.</i>
Obediente; <i>Quexelcop.</i>	Olvidada (Cosa); <i>Chay-tacolondon</i> , <i>Chaitajolondon.</i>
Obligacion; <i>Patan</i> , <i>Gcol-dayel?</i>	Olvidarse; <i>Nichai</i> — <i>Chaiolondon.</i>
Obligarse per otro; <i>Glocan</i> , <i>gcolday</i> (activo).	Omblico; <i>Nixit.</i>
Ofra; <i>Antel</i> — hecha; <i>Pazbil.</i>	Once; <i>Buluchim.</i>
Obrar (algo); — <i>Gcantenlan</i> ; <i>Gpatanim.</i>	Oponerse; <i>Ghnae.</i>
Ochenta; <i>Chanvunic.</i>	Oposicion (hacer); <i>Ghnaquez.</i>
Ocho; <i>Vuazaquin.</i>	Orilla (de rio); <i>Ztilhucum.</i>
Ocioso; <i>Ghochol.</i>	Orina; <i>Cux</i> , <i>Cabil.</i>
Ocupar; <i>Gcacyantel.</i>	Oro; <i>Canal taquin.</i>
Ocuparse; <i>Oygcantel.</i>	Otra vez; <i>Zanliquel.</i>
Odio; <i>Nacmalil.</i>	Otro; <i>Yam.</i>
Ofender; <i>Ghpazcolal.</i> — <i>Colalgpaz.</i>	Osado; <i>Moyucziel.</i>
Oficio; <i>Antel</i> — <i>Patan.</i>	Oveja; <i>Antzilchig.</i>
Oido (Oreja); <i>Chiquin.</i>	Ovillo (de hilo); <i>Colbilho</i> — <i>Ojala</i> ; <i>Pizbilnaghel.</i>
Ojos; <i>Zatil</i> , <i>Xatil.</i>	
Oler; <i>Gheutzi.</i>	

## P.

Pacer; <i>Lobagh</i> , (neutro). — <i>Lobaghez</i> , (Activo).	Paciente; <i>Cuchivuocol</i> , — <i>Colzvuinic.</i>
--	---

Padrasto ; <i>Chultotil</i> .	Pastar ; <i>voy.</i> Pacer.
Padre ; <i>Totil</i> . — Bueno ; <i>Utziltotil</i> .	Pajaro (generico) ; <i>Mut</i> .
Paga ; <i>Togholil, toghol</i> .	Pacificar ; <i>Lantès, La-</i> <i>hantex</i> (activo).
Pagado ; <i>Toghbil</i> .	Pacifico ; <i>voy.</i> Paso.
Pagador ; <i>Togholcuinic</i> .	Paraque , porque ; <i>Cu-</i> <i>ziyum</i> .
Pagar ; <i>Ghtogh</i> .	Para siempre ; <i>Taz batel-</i> <i>ozil</i> .
Paja ; <i>Ac; ghovel</i> . — para casas ; <i>chic ac; zagh ac</i> .	Parados ; <i>Tequel</i> .
Palisada ; <i>Tetic</i> .	Parar ; <i>Ghtecam</i> (activo).
Palito ; <i>Bictaltè</i> .	Pared ; <i>Pac</i> .
Palma ; <i>Xam, nap</i> .	Parentela ; <i>Chogholal</i> .
Palmito ; <i>Ztonxam, Yo-</i> <i>london-xam</i> .	Parentesco ; <i>Tagh</i> .
Palo ; <i>Tee, teel</i> .	Pariente ; <i>Molol</i> .
Paloma ; <i>Ucutzmut</i> .	Parir ; <i>Ololag</i> .
Pan ; <i>Vuag, Vuagh</i> . — De trigo ; <i>Caxlanvuag</i> . — De maíz ; <i>Iximvuag</i> .	Parlar ; <i>Copogh</i> (activo).
Paño ; <i>Poc</i> .	Parpado (del ojo) ; <i>Zu-</i> <i>zatil; Zpaczat</i> .
Pañuelo ; <i>Biquitpoç, cu-</i> <i>cobilpac</i> .	Partido ; <i>Pucbil</i> .
Pañales (de Niño) ; <i>Pixi-</i> <i>lolol</i> .	Partir ; <i>Gcap</i> . — Hondien- do ; <i>Gham</i> (activo),
Papel ; <i>Hum</i> — blanco ; <i>Saquilhum, Zaquil-</i> <i>hum</i> . — Escrito ; <i>Ziba-</i> <i>quilhum</i> .	Partirse (de un lugar) ; <i>Xilic batel</i> .
Parte (de la otra) ; <i>Ta-</i> <i>ghech</i> .	Parva (cosa) ; <i>Paghal</i> .
Partes (Pudendas de la Muguer) ; <i>Chè, Aquex</i> .	Pasagero ; <i>Caxalbè vuinic</i> .
	Pasar ; <i>Gcax</i> .
	Pasmado ; <i>Tupalpich vui-</i> <i>nic</i> .
	Pasmo ; <i>Tupelic</i> .
	Paso, pacifico ; <i>Lohom,</i> <i>laman</i> .

Patio ; <i>Amac</i> , <i>pech</i> , <i>umum</i> .	Pederse ; <i>Xichai</i> (neutro) ; <i>Chayez</i> (activo).
Pecado ; <i>Mulil</i> . — Grande, <i>Zmemulil</i> .	Perdida ; <i>Chayal</i> .
Pecador ; <i>Mulavil</i> .	Perdimiento ; <i>voy</i> . Per- dida.
Pecar ; <i>Ximulau</i> .	Perdon ; <i>Chayelmulil</i> .
Pechuguera ; <i>Obal</i> , <i>Cobal</i> .	Perdonar ; <i>Chaimulil</i> .
Pecho ; <i>Zniolondon</i> .	Perecer ; <i>Xilagh</i> , <i>Xichay</i> .
Pederal ; <i>Zuiton</i> .	Pereza ; <i>Chaghil</i> , <i>Cha- ghilal</i> .
Pedir ; <i>Can</i> (activo).	Perro ; <i>Tzi</i> .
Pedo ; <i>Tzitz</i> .	Perseguido ; <i>Nutzbil</i> .
Pegar ; <i>Ghnop</i> , <i>gnoch</i> .	Perseguir ; <i>Gnutz</i> (ac- tivo).
Peinar ; <i>Ghachomtay</i> (ac- tivo).	Pertenecer ; <i>Taghtoghol</i> .
Peine ; <i>Ghachobil</i> .	Pescado ; <i>Choy</i> ( Gene- rico ).
Pelea ; <i>Icaiaaghel</i> ; <i>Yco- yagh</i> (activo).	Pescuezo ; <i>Nuc</i> .
Pellizcar ; <i>Xutau</i> (neutro). — <i>Ghxut</i> (activo).	Pezar ; <i>Ghpiz</i> .
Pellejo ; <i>Nucul</i> .	Pezon ( de Teta ) ; <i>Zghol- chul</i> .
Pelo ; <i>Tzotz</i> . — Delgado ; <i>Cuniltzotz</i> .	Picadura ( de Alacran ) ; <i>Ztighebtzec</i> .
Pena ; <i>Meanaghel</i> , <i>Mea- nagh</i> . — Dada por culpa.	Pié ; <i>Oc</i> , <i>oquil</i> . — Mi pié ; <i>Gcoc</i> .
Penitencia en la con- fesion ; <i>Ztoghalmulil</i> .	Piedra ; <i>Ton</i> ( Genérico ) ; <i>tonil</i> .
Peña ; <i>Tonmuc</i> , <i>tonchen</i> .	Piña ; <i>Parac</i> .
Pensamiento ; <i>Natza- ghel</i> .	Piojo ; <i>Uch</i> .
Peon ; <i>Antelvuinic</i> .	Pisar ; <i>Ghec</i> ( activo ).
Pequeño ( en edad ) ; <i>Bi- quit</i> ; <i>Unem</i> .	Placer ; <i>Nichimaghel</i> .
	Plata ; <i>Zaquil taquin</i> .

Plaza; <i>Xiquil</i> .	Prender; <i>Gchuc</i> .
Plegar; <i>Pux</i> .	Presentar; <i>Ghimotonèz</i> (activo).
Pluma; <i>Cucum</i> .	Presente; <i>Moton</i> .
Pobre; <i>Mean</i> .	Preso; <i>Chucbil</i> .
Pobreza; <i>Meanal</i> .	Prestar; <i>Chamon</i> .
Poco; <i>Ghutuc</i> ; (Jo solo) —mas; <i>Ghutuxoc</i> , <i>ghutuxan</i> — a poco; <i>Cumcun</i> . — De agua; <i>Chenallo</i> .	Presto (adverbio); <i>Zomzom</i> .
Poder; <i>Xuu</i> (neutro).	Presumir; <i>Ghtoibagh</i> (activo).
Poderoso, <i>voy</i> . Potente.	Presuncion, <i>voy</i> . Soberbia
Podre; <i>Pocoghil</i> .	Priesas (darse), <i>voy</i> . Apre- surarse.
Podrirse; <i>Xichab</i> .	Prieto; <i>Ical</i> .
Poner; <i>Gcac</i> (activo). — Se el sol; <i>Xmalicacal</i> .	Principio; <i>Liquil</i> .
Por donde; <i>Buy</i> .	Prohijado, <i>voy</i> . Ahijado.
Porque; <i>Cuziyuum</i> .	Proximo; <i>Napal</i> , <i>Nochol</i> .
Potente; <i>Ghuezal</i> , <i>ghuezegh</i> .	Pueblo; <i>Teclum</i> .
Potroso; <i>Tzutoniil</i> , <i>Xulumtonil</i> .	Puerca; <i>Antzital chitom</i> .
Precio; <i>Toghol</i> .	Puerco; <i>Chitom</i> .
Preguntar (a otro); <i>Ghacbey</i> (activo).	Puerta; <i>Tinà</i> .
Premio; <i>Togholil</i> .	Pulga; <i>Chac</i> .
	Punta; <i>Ni</i> , <i>nial</i> .
	Purga; <i>Pox</i> .
	Purgado; <i>Poxbil</i> .
	Putá; <i>Mulabilantz</i> .

## Q.

Qual; <i>Muchui</i> .	Quando; <i>Baquin</i> .
Qualquiera; <i>Muchuyuc</i> .	Quantas (veces); <i>Ghaim</i> <i>liquel</i> .
— Cosa; <i>Cuziuc</i> .	

Quanto (vale)? <i>Ghaimz-toghol?</i>	Quemada (cosa); <i>Chicbil, cacbil.</i>
Quantos (hombres)? <i>Ghaim vuinic?</i>	Quemarse; <i>Xicac, Nichic,</i> (neutro) — <i>Ghchiquez,</i> (activo).
Quarenta; <i>Chavuinic.</i>	Querer; <i>Ghecam, ghcan;</i> (activo).
Quaresma; <i>Chavaghelotzil.</i>	Quien; <i>Muchui.</i>
Quatro; <i>Chanim.</i>	Quieto; <i>Nacalyolondon.</i>
Quebrado; <i>Vuocbil.</i>	Quijada; <i>Calabil.</i>
Quebraru; <i>Gvoquez</i> (activo). — <i>Xivuoc</i> (pasivo).	Quince; <i>Honlaghunem, holaghunem.</i>
Quedarse; <i>Nicom</i> (neutro); <i>Gomez</i> (activo).	Quinientos; <i>Zchaboc.</i>
	Quitar, <i>Ghloquez,</i> (activo).

## R.

Rabo de animal; <i>nee</i> —de hombre; <i>chac.</i>	Rasgado; <i>ghatbil.</i>
Raer; <i>ghyoz</i> (activo).	Rasgar; <i>ghat</i> (activo).
Raido; <i>ghozbil.</i>	Rasgar con Cuchillo; <i>Guip ta cuchillo.</i>
Raiz de arbol; <i>yibeltè.</i>	Raton; <i>cho;</i> — grande: <i>Cocolcho, tagpezat.</i>
Rajar; <i>gtox, gham; totoxel,</i> abirlo rajando.	Ratonera; <i>Petz, hobilziz.</i>
Ralea o genealogia; <i>tazal.</i>	Raya; <i>Polol.</i>
Rala cosa; <i>cucul.</i>	Rayo del sol; <i>Xoghovianel.</i>
Rana; <i>lutelpococ, zanna chinin.</i>	Rayo de tormenta; <i>Chanc.</i>
Rascar; <i>ghot</i> (activo). — <i>Gothil</i> (verba).	Razon; <i>Coghol.</i>
	Real, dinero; <i>Taquim.</i>
	Recordador; <i>Naoghibal.</i>



Reino; <i>Aghualel</i> .	Reñir; <i>xicut</i> N.
Rebatar; <i>ghpogh</i> .	Repartir; <i>ghpuc, ghpuchil</i> .
Rebusnarel burro; <i>Xghi- glunet</i> burro.	Reprender; <i>ghtzitz</i> (ac- tivo).
Recibir; <i>ghquich</i> (activo).	Resfriarse; <i>gzicubdez</i> (ac- tivo).
Recibir al que viene; <i>gnup</i> (activo).	Resistir; <i>ghaac</i> (activo).
Reclamo (para beneficios); <i>iquimchigh</i> . — Para aves; <i>ghicmut</i> .	Resina; <i>Xuch</i> .
Recoger; <i>gtzob</i> (activo).	Respectar; <i>gquex</i> .
Recompensar; <i>ghzutez</i> . (activo).	Resplandecer; <i>xoghovian</i> (activo).
Recordar al que duerme; <i>ghulandaz</i> (activo).	Resplandor; <i>xoghovianel</i> .
Red; <i>Nuti</i> .	Responder; <i>voy</i> . Bal- donar.
Redondo; <i>bolbol</i> .	Resucitar; <i>xicux</i> . N.
Refregar; <i>ghcup</i> , (activo).	Resurreccion; <i>Cuxel</i> .
Regalar; <i>ghmaclin</i> , (ac- tivo),	Retonar; <i>glup</i> .
Regalo; <i>Batezmoton</i> ; <i>Ghcacbeymoton cuum</i> .	Retorno; <i>lupel</i> .
Reganar; <i>Xhailin</i> , <i>chi- vuivuet</i> (activo).	Retorcer; <i>gtotz</i> .
Reirse; <i>Gtzen</i> . — Hombre risueño; <i>tzechgvuinic</i> .	Retozar; <i>taghin</i> .
Relampaguear; <i>lemlaghet</i> (activo).	Retozo; <i>taghimol</i> .
Rempujar; <i>ghtacoltay</i> (activo).	Reverenciar, voy. Adorar.
Remudarse; <i>ghgheltay</i> (activo).	Reventar; <i>xituc, xighat</i> . N.
	Revolcar; <i>gbalelan, ba- lalip</i> .
	Revolver; <i>ghuy, gcapu- lan</i> . N.
	Rey; <i>Aghau, Rey</i> .
	Rico; <i>Culegh</i> .
	Rio; <i>ucum</i> .
	Ripio; <i>Chuchul</i> . — Astilla — <i>chuchultè</i> .

Riqueza; <i>Culeghel</i> .	Roto o rompido; <i>ghatbil</i> , <i>ghatal</i> .
Rodilla; <i>Cacà</i> .	Rudeza; <i>hotolil</i> .
Roer; <i>ghnul</i> .	Rudo; <i>hontol</i> .
Rogar; <i>xicopog</i> , <i>ghcopog</i> (activo).	Rueda; <i>Zetzet</i> . — La de molino; <i>ghunom</i> .
Romadizo; <i>Zimal</i> .	Rugir las tripas; <i>Chocet</i> <i>chut</i> .
Romper; <i>ghat</i> .	Ruido de gente; <i>tunel</i> <i>aghilvuinic</i> .
Roncar; <i>ghalghonet</i> .	
Ropa; <i>Poc</i> — Mi ropa; <i>Ghpoc</i> .	

## S.

Saber; <i>Gnà</i> (activo). — No saber; <i>Mugnà</i> , <i>Mureuzigna</i> .	Sacrificador o degollador; <i>cupelvuinic</i> .
Saber et manjar; <i>Gbutzan</i> (activo).	Sacudido (Hombre); <i>tete- vuinic</i> , <i>tetecop</i> .
Saber tordo; <i>Zcotolgna</i> .	Sacudir; <i>glilin</i> , <i>gtilin</i> (activo).
Sabiduria; <i>Naghilab</i> , y lo mismo la memoria.	Saeta; <i>yalbayel</i> .
Sabio; <i>Naghel</i> .	Saetear; <i>yalbay</i> , N.
Sabrosa comida; <i>butzil- buel</i> , <i>chiilvuel</i> .	Sal; <i>atzam</i> .
Sacate; <i>voy</i> . Paja, Zacate.	Salada; <i>atzambil</i> .
Sacado; <i>loquezbil</i> .	Salar; <i>atzamdez</i> (activo).
Sacar; <i>gloquez</i> (activo).	Salario; <i>togholil</i> .
Sacar agna; <i>ghub</i> , <i>ghil- lihóo</i> .	Salida; <i>loquel</i> .
Sacrificar degollando; <i>geup</i> (activo).	Salido; <i>loquem</i> .
	Salir; <i>xiloc</i> . N.
	Salitre; <i>atzamlum</i> .
	Saliva; <i>tubal</i> .
	Saltante; <i>lutcaneg</i> .

Saltar ; <i>ghitlpug</i> .	Seguir ; <i>tzacpatil</i> .
Saltar ; <i>xilut N</i> .	Sequedad ; <i>taquimal ozil</i> ,
Salto ; <i>lutel</i> .	(tiempo seco),
Salud ; <i>Cuxel, utzilal</i> .	Seis ; <i>vuaquim</i> .
Saludar ; <i>gchandez</i> (ac-	Sellar ; <i>guetaldex</i> (ac-
tivo).	tivo).
Salutacim ; <i>Chandezil</i> .	Sello o señal ; <i>netalil</i> .
Salvacion ; <i>Coldayel</i> .	Semblante ; <i>zeltit coghot</i> .
Salvar ; <i>Colez, gcolday</i> .	Sembrador ; <i>Tzumbag-</i>
Sangrador ; <i>ghulogelvua-</i>	<i>hon</i> .
<i>neg</i> .	Sembrar ; <i>gtzun</i> (activo).
Sangrar ; <i>ghul</i> .	Sementera ; <i>Tzunubil</i> .
Sangre ; <i>Chichel</i> .	Seña o muestra ; <i>vuina-</i>
Sangria ; <i>ghulogel</i> .	<i>ghem, vuinag</i> .
Santa cosa , <i>Chul, utz</i> .	Señalar (o mostar) ; <i>vui-</i>
Santidad ; <i>utzial</i> .	<i>naghez</i> (activo).
Santiguarse ; <i>gpizazat</i> .	Señor ; <i>Aghau</i> .
Sapo ; <i>pococ</i> .	Señorio ; <i>Aghaulel</i> .
Sastre ; <i>tzizom</i> .	Sentado ; <i>nacal, nacbil</i> .
Sastrería ; <i>tzicomoghel</i> .	Sentarse ; <i>Macay, gnaqui</i> .
Sauce ; <i>yocol</i> .	Sentencia ; <i>Chaquelcop</i> .
Sahumar ; <i>Chailtez</i> (ac-	— il que sentencia ;
tivo).	<i>chaquelvuinic</i> .
Sahumerio ; <i>Chaiyel</i> .	Sentenciar ; <i>Gchaquix</i> .
Sazon ; <i>zoquel</i> .	Sepultura ; <i>muquenal</i> .
Secreto ; <i>Macalcop</i> .	Sereno (tiempo) ; <i>quepe-</i>
Segador ; <i>lucoghel</i> .	<i>lozil</i> .
Seca cosa ; <i>taquin, ghobin,</i>	Sermon ; <i>tzitzocop chulcop</i>
<i>lutul</i> .	Serpiente (Especie de) ;
Secarse ; <i>Xtaquigh. N</i> .	<i>tente pococ</i> .
Segar ; <i>gluc</i> .	Sesenta ; <i>Oxvuinic</i> .
Seguimiento <i>zacpatil</i> .	Sesos ; <i>Chimam</i> .

Setenta ; <i>Olaghuneno</i> <i>vuinic</i> .	Soga ; <i>chogham</i> . — Sol ; <i>Cacal</i> .
Sexto ; <i>Vuaquival</i> .	Sola (cosa) ; <i>ztuquel</i> .
Si ; (adverbio) <i>Haa</i> ; (con- dicional) ; <i>amati</i> .	Solemnidad ; <i>labanel</i> .
Si, o asi es ; <i>Abi</i> . — Si hay ; <i>arnatioy</i> , <i>amatinacal</i> .	Solemnizar ; <i>glaban</i> . (Ac- tivo).
Si, como : mira si es bueno o malo ; <i>ilo me utz</i> , <i>me mo utzac</i> . Si, tambien ; <i>coichiuc</i> .	Solicitar ; <i>ghzaban</i> , <i>ghza- batez</i> . (Activo).
Siempre ; <i>batelezil</i> .	Solo ; <i>gtuc</i> , <i>atuc</i> , <i>ztuc</i> .
Sienes ; <i>chinil</i> .	Soltar ; <i>Ghtilpug</i> , <i>Titui</i> (activo).
Sierpe ; <i>muctachon</i> .	Soltero ; <i>ghochol</i> .
Significacion ; <i>vuinagem</i> .	Sombra ; <i>quevuagh</i> , <i>axi- nal</i> .
Significar ; <i>ghvuinaguez</i> .	Sombra del hombre o arborescente ; <i>nequetal</i> , <i>axinal</i> .
Silbar ; <i>gxuxubi</i> (activo).	Sombrero ; <i>pixghol</i> .
Silbo ; <i>xuxiobil</i> .	Soplar ; <i>ghub</i> .
Silencio ; <i>Chighianel</i> .	Soplo ; <i>ghubil</i> .
Silla (lugar de sentar) ; <i>Nactebal</i> .	Sordera ; <i>coquital</i> .
Simia o mono ; <i>Max</i> .	Sordo, hombre ; <i>coquil- vuinic</i> .
Siniestra ; (mano) <i>tzegcom</i> .	Sosegado ; <i>Nacalyoton- don</i> .
Sobaco ; <i>lotzopil</i> .	Sosegar a otro ; <i>gnacan- beiyolondon</i> .
Soberbia ; <i>toilbail</i> .	Sosiego ; <i>Nacanchyoton- don</i> .
Soberbio ; <i>toilbailvuinic</i> .	Sospecha ; <i>nalival</i> .
Sobra de algo ; <i>yetal</i> .	Sospechar ; <i>ghnali</i> .
Sobre ; <i>usan</i> , <i>ta</i> .	Sospechoso ; <i>nalivua- neg</i> .
Sobrenombre ; <i>gholbil</i> , <i>latzbil</i> .	
Socorrer ; <i>gcolday</i> , <i>col- dayel</i> .	

Suave (al gusto); <i>butzan tagti</i> .	Sudor; <i>chiquil</i> .
Suavidad; <i>butzanib</i> . — al olfato; <i>butzan yutziel</i> .	Suelto; <i>Colezbil</i> .
Subida; <i>muyel</i> .	Sueño <i>buagel</i> .
Subir; <i>ximui</i> . — hacer subir; <i>gmuyez</i> (activo).	Sufrimiento; <i>cuchlieti</i> .
Suciedad; <i>papazil</i> .	Sufrir; <i>cuchvuocol</i> .
Sucio; <i>papaz</i> .	Suegro o suegra; <i>niäl</i> .
Sudar; <i>chican</i> .	Suelto; <i>tilpughem</i> .
	Sueño; <i>vuayel</i> .
	Suerte; <i>chulel</i> .

## T.

Tabla; <i>tenaté</i> .	Tela de manta; <i>olonil</i> .
Tacha; <i>paghenal</i> .	Temblar; <i>ghnic</i> .
Tachar; <i>pagh</i> (activo).	Temblor; <i>niquel</i> , <i>tini-nel</i> .
Tajar; <i>gcup</i> , <i>ghghoz</i> (activo).	Temer; <i>ghxi</i> .
Talega; <i>Chui</i> .	Temor; <i>xiel</i> .
Tambien; <i>icho talel</i> .	Templo; <i>zna Dios</i> .
Tañer instrumento; <i>ghtig</i> .	Tendero; <i>Chompolmal</i> .
Tan solamente; <i>tuquelnos</i> .	Tendré; <i>Oyto cum</i> .
Tapar; <i>gmac</i> (activo).	Tener; <i>ghapuy</i> , <i>ghquich</i> .
Tardauza; <i>aleghel</i> .	Tenerse para no caer; <i>Xipagh</i> (N.); <i>Ghpagham</i> (activo).
Tardarse; <i>xialeg</i> . N.	Tengo; <i>Oy cum</i> .
Tarde del día; <i>tibiltic</i> , <i>tatibiltic</i> .	Teniente de Alcalde; <i>Zlocom</i> Alcalde.
Tartamudo; <i>chonti</i> . Tea; <i>togh</i> , <i>zaghal togh</i> .	Termino o fin; <i>laghem</i> .
Taza; <i>boch</i> .	Ternura; <i>Cunil</i> .
Tejer; <i>ghalam</i> .	Teta; <i>chuul</i> .
Tela de araña; <i>znom</i> .	



Tibieza; <i>Chaghil, chaghilal.</i>	Tonto; <i>hontol.</i>
Tiempo; <i>Ozil, quinal.</i>	Toparse o encontrarse; <i>Znupezbà.</i>
Tiempo acabado; <i>Chucolozil.</i>	Torcer; <i>Ghutez.</i>
Tiempo tanto; <i>Chulozil, chulquinal.</i>	Torcido; <i>betzel.</i>
Tiempo vendra en que yo obre; <i>Ghpazto baquin.</i>	Tordo; <i>bacmut.</i>
Tienda donde se vende; <i>Chonobalpolmal.</i>	Tormento; <i>vuocol.</i>
Tiene oficio; <i>oy amtel.</i>	Tornado; <i>zutbil.</i>
Tierra; <i>lum.</i> —Llana; <i>pu-chulum.</i>	Tornar o volver; <i>zutez.</i>
Tinta; <i>Zibac.</i>	Torpe; <i>bol, bolbil.</i>
Tintero; <i>Fabuilzibac.</i>	Torpeza; <i>bolbilal, tozco-bal.</i>
Tirar saetas; <i>Gyabay.</i>	Tostar; <i>ghvugh, ghcanum, ghibacumtes.</i>
Tocar algo; <i>Ghpic, ghtig</i> (A.).	Trabajar; <i>Xiamtè. N.</i>
Tocino; <i>patchitom.</i>	Trabajo; <i>amtel.</i>
Todo; <i>Zcotol.</i>	Traduccion; <i>zutezbilal.</i>
Todos los anos; <i>Zcotol avil</i>	Traducido; <i>zutezbil.</i>
Todos los dias; <i>Zcotol cacal.</i>	Traducir; <i>Nopez, zutez.</i>
Todo tiempo; <i>Zcotol ozil.</i>	Traer; <i>tales</i> (activo).
Tomado de vino; <i>yacubel.</i>	Traer per fuerza; <i>ghghoch.</i>
Tomar; <i>Ghquich</i> (activo).	Tragar; <i>gbic.</i>
Tomarse las aves; <i>Ztecansbà.</i>	Tragar agna; <i>gchuch.</i>
Tomarse o Cargarse los burros, perros o toros; <i>Xiuchzba.</i>	Traidor; <i>ghotzcop.</i>
	Trastornar; <i>ghvualcum.</i>
	Trasera; <i>pat, patil.</i>
	Travesura; <i>ovil.</i>
	Travieso; <i>ovilvuinic.</i>
	Traza; <i>nopel.</i>
	Trazar en el entendimiento; <i>ghnop.</i>
	Trazegar; <i>ghutez.</i>

Treinta; <i>laghunemzcha-vuinic.</i>	Tronido; <i>chauc.</i>
Trementina; <i>zuch.</i>	Tropezon; <i>tzuculinel, pozinel.</i>
Tres; <i>oxim.</i>	Tropezar; <i>ghetzuculin, ghpozin</i> (activo).
Tributario; <i>patanighel vuinic.</i>	Trueque; <i>ghelol.</i>
Tributo; <i>patan.</i>	Tuerto; <i>tzetsezat, maczat.</i>
Trigo; <i>cazlanixim.</i>	Tuetano; <i>chinbac.</i>
Trillar; <i>tecixim.</i>	Tupir la tela; <i>ghzec.</i>
Tripas; <i>biquil.</i>	Turbar; <i>ghzoc.</i>
Tristeza; <i>meanalaghel.</i>	Turbacion; <i>baquel.</i>
Trocar; <i>ghghelan</i> (activo).	Turbia (agua); <i>totol hoo.</i>
Troje de maíz; <i>tenalixim.</i>	Turma (de animal); <i>tonil.</i>
Trompeta; <i>oquez — tocarla; coquezam.</i>	

## U.

Una cosa; <i>ghuntéc, ghunypal.</i>	Un poco mas; <i>ghutucxam.</i>
Una vez; <i>ghuntiquel, ghuntec, ghunypal.</i>	Untar; <i>ghbon.</i>
Una vez sola; <i>liquel nox.</i>	Urdir; <i>ghteomagh.</i>
— Dos; <i>chaliquel.</i>	Urdiembre; <i>temalholonil.</i>
Uncion; <i>ghuel, bonel.</i>	Usada (Cosa); <i>picbil.</i> —
Unguento; <i>bompoz.</i>	No la uses; <i>muxapic.</i>
Uno; <i>ghum.</i>	Usar; <i>gpic.</i>
Un par; <i>ghuchop.</i> — Dos; <i>chachop.</i> — Tres; <i>oxchop.</i>	Usura; <i>zgholtaquin.</i>
Un poco; <i>ghutuc.</i>	Uva (verde); <i>Tzehel Tzutzu.</i> — Uva de montes; <i>vuomol tzutzu.</i>

## V.

Vaciar; <i>ghochon</i> . — De uno a otro; <i>ghililin</i> .	Vengnaza; <i>pacal</i> , <i>pacalil</i> .
Vaciar; <i>ghghochontez</i> .	Vengar; <i>ghpac</i> .
Valencia; <i>gholchanil</i> .	Venta; <i>chonel</i> .
Valiente; <i>gholchanilvui-nic</i> .	Venida; <i>talel</i> .
Valle; <i>opolozil</i> , <i>hamalozil</i> .	Venir; <i>xital</i> . N. <i>talez</i> (activo).
Vara; <i>Mantel xul</i> .	Veneno; <i>chamelal pox</i> , <i>colal pozil</i> .
Vara (para medir); <i>pi-zoltè</i> .	Ver o mirar; <i>xiil</i> . N. <i>ghquel</i> (activo).
Varanda; <i>chiquintè</i> .	Verano; <i>cacalozil</i> .
Varon; <i>Xînchoc</i> .	Veraz; <i>batzil</i> .
Vaso de plata; <i>bochillaquin</i> . — de barro; <i>bochilum</i> .	Vergüenza; <i>quexlal</i> .
Veces; <i>vuonelotzil</i> .	Vestido o vestidura; <i>cuul</i> , <i>pocol</i> .
Veinte; <i>tob</i> .	Vestir; <i>ghcun</i> ; — à otro; <i>ghcumtez</i> .
Vena; <i>chaxuil</i> .	Via o camino; <i>veel</i> .
Venado; <i>chigh</i> .	Viador; <i>veel vuinic</i> , <i>caxalvè vuinic</i> .
Vellaco; <i>lavalvuinic</i> .	Vicio; <i>Colaltalel</i> .
Vencer; <i>ghcaxum</i> .	Vida; <i>Cuxel</i> , <i>Cuxelal</i> .
Vendedor (Hombre); <i>chonel vuinic</i> , <i>chombelalveta</i> .	Vidrio; <i>nem</i> .
Vender; <i>gchon</i> .	Vieja; <i>meel</i> .
Vender; <i>chon</i> (activo).	Viejo; <i>mool</i> .
Vender; <i>Pohnaghel</i> .	Viejo; <i>voy</i> . Anciano.
Vendido; <i>chombil</i> .	Viento; <i>ic</i> . — Suave; <i>cu-mil ic</i> .
	Virgen; <i>batziltzeum</i> .

Virginidad; <i>tzeubal</i> .	espaldas ; <i>Ghvualac</i>
Virtud; <i>utzubal</i> .	<i>pati</i> .
Virtuoso; <i>utzubil</i> .	Vomitir; <i>Xehen</i> , (ac-
Viscocho; <i>Coxaxvuagh</i> .	tivo).
Voluntaria cosa; <i>Cano-</i>	Vomito; <i>Xehel</i>
<i>ghel</i> , <i>Canoghíbal</i> .	Voto ; <i>apcop</i> , <i>ghaccop</i>
Voluntad; <i>canoghel</i> .	(vover).
Volverse; <i>Xizut</i> ; (neutro)	Vuelta ; <i>lel</i> .
— <i>Gzutez</i> , (activo). -	Vuestro; <i>Avum</i> , <i>avunic</i> .
Volverla de dentro	Vuelta (cosa); <i>Tzutbil</i> ,
afuera; <i>Gbot</i> - V. las	<i>Zutezgezvilcop</i> .

## Y.

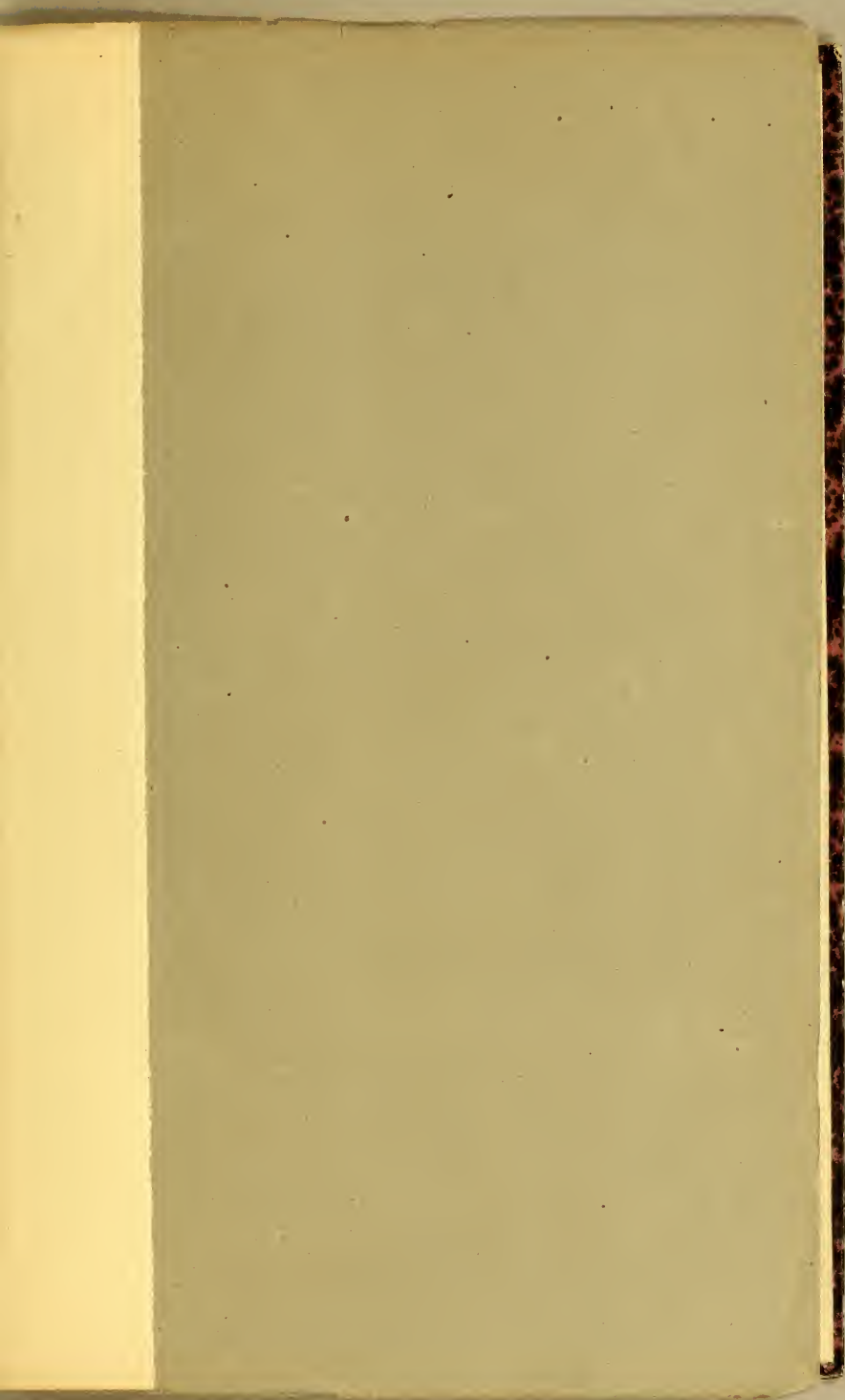
Ya (preposicion), ya vie-	Ya quiere obras bien ;
ne ; <i>tartal</i> .	<i>tazcan lecpa</i> .
Ya va ; <i>taxbat</i> .	Yelo ; <i>tail</i> .

## Z.

Zacate, <i>voy</i> . Paja.	Zancudo o moscardon ;
	<i>xenem</i> .

06373







E 885

C 472 v

